

GRATIS • FREE

Año 9 • Edición No. 203

Lawrence, MA - Octubre 15, 2004

Rumbo se distribuye en Lawrence, Haverhill, Lowell, Methuen, Andover, North Andover, Manchester, Nashua.

Rumbo

a un mejor futuro

Tesorero Cahill en Lawrence



El Tesorero Estatal Timothy P. Cahill, invitado por el Representante William Lantigua, visitó Lawrence el martes pasado, para explicar el nuevo plan de construcción escolar. Según la reforma, las ciudades podrán recibir el pago del estado mucho más pronto.

(Página 4)

Una vigilia por Haiti

A vigil for Haiti



Jude Charles dando gracias a la comunidad por la ayuda brindada a Haití.

(Página 3) (Page 17)

Jude Charles thanking the community for the help pledged to Haiti.

George J. Khoury honored



George J. Khoury, 2004 Discovery Award recipient, expressing his appreciation to the Merrimack Valley Christopher Columbus Committee.

(Page 15)

Histórica estación de bomberos



La estación de bomberos #6, que acaba de ser colocada entre los sitios históricos de Lawrence.

(Página 25)

Engine 6 designated an historic place

Engine #6 Fire Station was designated an historic place.

(Page 25)

Lowell Housing Authority - Liga de Baloncesto Invernal

(Página 14)

Wells Fargo abre oficinas en Lawrence
(Página 2)

Wells Fargo's new offices in Lawrence

(Página 16)

Feria de Comerciantes



Este fue el primer año que la compañía Staples participó en el Business Expo de la Cámara de Comercio del Valle de Merrimack. En la foto aparecen el Administrador General, Chris Kirlis, la Especialista del Centro de Copias, Jodi Tucker; y Ricardo Arévalo, Administrador Asistente.

Por Dalia Díaz

El Business Expo de la Cámara de Comercio del Valle de Merrimack fue más grande y mejor que nunca. Es más, todos los puestos estaban vendidos meses antes del 7 de octubre, fecha en que tuvo lugar en el Andover Country Club.

Las actividades del día consistieron en un almuerzo, las exhibiciones en la tarde y terminando con un tremendo "mixer" por los cuales la Cámara ya es muy conocida. Además de las presentaciones anuales habituales hubo varias compañías nuevas y muchas caras nuevas. Vea una muestra en la página 28.

Editorial

¿En quién podemos confiar?

Estamos acostumbrados en los Estados Unidos a confiar en la Administración de Alimentos y Drogas (FDA sus siglas en inglés) como la agencia suprema que cuidadosamente investiga todos los medicamentos que han de ser colocados en el mercado americano. Nos han hecho sentir que si usamos un medicamento no aprobado por la FDA, estamos corriendo un riesgo.

Ahora, nuestra confianza ha sido destruida con la investigación ante el Congreso de dos asuntos relacionados a la FDA. Durante su testimonio ante un panel del Congreso, un epidemiólogo alegó que las medicinas para controlar la depresión entre los niños estaban causando tendencias suicidas entre ellos y sus superiores le pidieron que cambiara sus recomendaciones sobre ellos.

Recientemente, la droga Vioxx fue retirada del mercado porque triplica los riesgos de ataques al corazón y muertes cardíacas repentinas. El Dr. David J. Graham, un científico durante 20 años con la FDA, había estado avisándolos de este problema y lo incluyó en una conferencia a la que asistió en Francia. Cuando regresó, le pidieron que modificara los resultados de su estudio. Desde ese momento, el Dr. Graham ha sido sometido a amenazas indirectas e intimidación.

Vidas han sido perdidas como resultado de estas decisiones de la FDA. Pedimos al Congreso que escrubiñe las acciones de la Administración de Alimentos y Drogas.

Who do we trust?

We have grown accustomed in the United States to trust the Food and Drug Administration (FDA) as this top agency carefully researches every medication to be placed on the American market. We have been made to feel that, if it is not approved by the FDA, we are taking a risk.

Now, our confidence has been shattered with the ongoing inquiry by the Government Accountability Office (the investigative arm of Congress) on two items involving the FDA. In testimony before a congressional panel, an epidemiologist alleged that antidepressants were causing suicidal tendencies among children and his bosses asked him to soften recommendations about them.

Recently, the drug Vioxx was taken off the market because it tripled the risks of heart attacks and sudden cardiac death. Dr. David J. Graham, 20-year scientist with the FDA, had been warning them of this problem and included his findings in a conference in France. Upon his return to the United States, he was asked to change the results of his study. Since then, Dr. Graham has been subjected to veiled threats and intimidation.

Lives have been lost as a result of these decisions by the FDA. We urge Congress to scrutinize the Food and Drug Administration's actions.

Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

**Fechas límites para enviar materiales:
el 10 y el 25 de cada mes.**

Wells Fargo abre oficinas en Lawrence



Myles Burke, Jefe de Despacho del Alcalde de Lawrence Michael J. Sullivan, Rolando Lora, administrador de la nueva agencia y el Concejal at-Large Israel Reyes, rodeados de Carmen Adamés, Marisol Crespo, Arianni Arias y Lisa Báez de Wells Fargo, y Gary Sidell listos para cortar la cinta.

Por Alberto Surís

Con el tradicional corte de cinta, quedó inaugurada la nueva agencia de Wells Fargo en Lawrence el pasado 29 de septiembre, 2004. La nueva oficina está localizada en el segundo piso de la calle Island #60. Rolando Lora, administrador de la nueva agencia, dio la bienvenida a representantes de la ciudad, asociados y miembros de compañías de bienes raíces.

Para mejor servir a la diversa ciudadanía donde la nueva agencia está localizada, Wells Fargo Home Mortgage emplea a un equipo de consultores de hipoteca, los cuales ofrecerán una enorme variedad de opciones de hipotecas los residentes del área, incluyendo productos para personas de bajos ingresos y aquellos con una historia de crédito no tradicional, informó la compañía.

Entre los servicios que brindará la agencia se encuentra educación gratuita a compradores de casa, designadas a proveer a los primeros compradores con el conocimiento para comenzar el proceso de financiamiento de su primera casa. "Con la ayuda de Wells Fargo muchos residentes de Lawrence van a lograr su sueño de poseer una casa", dijo Lora.

"Wells Fargo comprende que nuestros clientes de Lawrence van a necesitar soluciones especiales en sus hipotecas para ayudarlos a lograr el sueño de poseer su casa", dijo Cheryl Roberts, administradora regional de nuevos mercados de Wells Fargo Home Mortgage en Lawrence. "Nosotros comprendemos que el estar localizados dentro de la comunidad que apoyamos ofrecerá beneficios a aquellos que de otra manera no hubieran explorado esta oportunidad", terminó Roberts.



Rolando Lora dando la bienvenida a los invitados.

La nueva agencia estará abierta al público de lunes a viernes, desde las 9 de la mañana hasta las 5 de la tarde. Usted puede llamarlos gratis al 866-229-5655.

¿Estacionamiento privado para concejales?

Nosotros hemos estado reportando sobre aquellas personas que no quieren tener que caminar y se estacionan en Pemberton Way y Appleton Way donde está prohibido. Esos pasos de peatones deben ser usados solamente por vehículos de emergencia.

Al Concejal Israel Reyes no le preocupa el daño que está ocasionando a los ladrillos que se rompen ante el peso de los vehículos.

Private parking for councilors?

We have been reporting about people that don't want to walk far and park their cars on Pemberton Way and Appleton Way, where it is prohibited. Those

promenades are to be used by emergency vehicles only.

Councilor Israel Reyes is not concerned about the damage he is causing to the bricks that break due to the weight of the vehicles.



Una vigilia por Haití

Por Alberto Surís

Coordinada por la oficina del Alcalde Michael J. Sullivan y la Asociación de Ministros Evangélicos del Área de Lawrence (AMEDAL), se llevó a cabo una vigilia por Haití en el Ayuntamiento, el jueves, 7 de octubre, 2004.

“AMEDAL ha existido por los últimos 10 años”, dijo el Rev. Luciano R. Taveras, su presidente. AMEDAL representa los esfuerzos de más de 30 iglesias de diferentes denominaciones y asociaciones para poner en alto el nombre de Jesucristo.

“Estamos contentos de estar aquí, pero tristes por las circunstancias”, dijo Myles Burke, jefe de despacho de las oficinas del alcalde, expresando preocupación no solo por las víctimas del huracán Jeanne, sino también por la situación política en Haití.

Burke se refería a las noticias desde la isla caribeña, que cifran en más de 2,000 personas las que han perdido sus vidas debido a la tormenta tropical y que también, cerca de dos docenas de personas han sido asesinadas desde fines del mes de septiembre, en una violencia políticamente motivada entre simpatizantes del Ex Presidente Jean-Bertrand Aristide y las fuerzas del Primer Ministro Provisional Gerard Latortue.

Jude Charles, habló en representación de la colonia haitiana local y expresó su agradecimiento por lo que todos están haciendo por su país y recordó que recién habíamos tenido otra vigilia por las víctimas de Jimaní (3 de junio, 2004) donde tantos haitianos perdieron su vida. “Debíamos venir al ayuntamiento también por cosas buenas”, dijo Charles.

El Rev. Victor Jarvis oró por Haití y



Rev. Luciano Taveras, presidente de AMEDAL, durante la invocación, acompañado de Someris Durán, que le sirvió de intérprete.

Rev. Luciano Taveras, president of AMEDAL, during the invocation, with translator Someris Durán.

“Debíamos venir al ayuntamiento por cosas buenas.”

- Jude Charles

pidió a Dios “por la heroica nación que ha sufrido tanto y por aquellos que lo han perdido todo”.

El Alcalde Michael J. Sullivan ha dado instrucciones de colocar una mesa en el vestíbulo del ayuntamiento, para que los empleados y público en general depositen sus contribuciones de artículos que no necesiten refrigeración.

El Rev. Taveras en un documento que fue repartido entre los asistentes, escribió: “Agradecemos al Alcalde Sullivan por permitirnos hacer esta vigilia aquí, dentro de la primera casa de la ciudad, y por la forma en que hemos venido colaborando y trabajando juntos hacia una misma causa, la gente de la Ciudad de Lawrence”.

Pastores de iglesias que participaron de la vigilia

- Luciano Taveras, presidente AMEDAL
- Juan Melo, Dios de la Profecía
- David Berroa, Asamblea de Dios
- José Reyes, Bautista Hispana
- Ana Rita Torres, El Lirio de Sion
- Luis B. Leonor, Cristiana fuente de Salvación
- Claudio Viloría, Bautista Hispana
- Dionisia Manzán, Dios Pentecostal
- Víctor Jarvis, Ebenezer
- Nelson González, Evangélica Hispana



Rev. Nelson González durante su reflexión bíblica.

Rev. Nelson Gonzalez during the biblical reflection.



HAVANA SEAFOOD

CUBAN SANDWICHES

Horario

Lunes	11 - 7 PM
Martes a Sábado	11 - 9 PM

525 River St.
Haverhill, MA 01832
(978) 372-0230

Entregas a domicilio

Macoul Eye Associates

Board Certified Eye Physicians & Surgeons



Hablamos español

280 Haverhill St., Lawrence, MA - (978) 685-5366

Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 34 años. Nos especializamos en:

- Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- Cirugía de glaucoma y láser.
- Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- Exámenes rutinarios de la vista.



Celeste Brito, Leandra Alcantara, Melcelis Brito y Arlin Mejía, todas miembros de la Primera Iglesia Libre Metodista Hispana, deleitaron a la concurrencia con hermosas canciones religiosas.

To the delight of the people, this group from Primera Iglesia Libre Metodista Hispana sang religious songs.

¿Cansado de Pagar Renta?

¡Nosotros Podemos Ayudarle!

Confidence
Mortgage Corporation

Los intereses más bajos del mercado
Ofrecemos asistencia para reparar mal crédito
Calificación inmediata por teléfono
Aprobación de préstamos en 24 horas
Citas en su casa o en nuestra oficina
Especialistas en Hipotecas con más de 20 años de experiencia



Lludi Alvarez

<ul style="list-style-type: none"> - First Time Homebuyers - 100% Purchase or Refinance - 3% Down Payment - No Income Verification - Stated Income - Low Jumbo Rates - 1 Year Out of Bankruptcy - Damaged Credit - OK 	<ul style="list-style-type: none"> - Primeros Compradores - 100% en Compras o Refinanciamiento - 3% de Depósito - No Verificación de Ingreso - No Ingreso Mostrado en la Aplicación - Bajo Interés en Préstamos Grandes - 1 Año de Bancarrota - OK - Mal Crédito - OK
---	---

Nueva Oficina
11 Central Sq.
Lynn, MA 01902
(781) 598-3815

Confidence Mortgage Corporation
170 Common Street, Suite 210
Lawrence, MA 01840
www.confidencemt.com
Tel. (978) 725-6766

¡Llame Gratis! (800) 989-3633

MA Broker Licence: MB2877



Tesorero Cahill en Lawrence

Por Alberto Surís

El Tesorero Estatal Timothy P. Cahill, invitado por el Representante William Lantigua (I-Lawrence), visitó Lawrence el martes pasado, para explicar el nuevo plan de *School Building Assistance* (asistencia para la construcción de escuelas) o SBA por sus siglas en inglés.

El Tesorero Cahill hizo su exposición en el recinto del Concilio de Lawrence, con la presencia de la Senadora Susan C. Tucker (D-Andover); David M. Torrissi (D-North Andover) y oficiales de la ciudad.

El plan de reforma del SBA diseñado por el Tesorero Cahill fue aprobado por unanimidad en el mes de julio por la cámara de representantes y el senado. El plan creó la Massachusetts School Building Authority, una organización independiente con el tesoro como *Chairperson*.

“Yo creo que este plan de reformas construirá un mejor futuro para nuestros niños”, dijo el Tesorero Cahill. “Pagaré los actuales contratos de construcción de escuelas así como proveeré los fondos de todos los proyectos actualmente en la lista de espera en tres años y medio sin cortar los niveles de subsidio. Adicionalmente, bajo la Autoridad, este plan acomodará nuevas demandas en el futuro”.

“Yo estoy muy agradecido que el Tesorero Cahill visitara esta gran ciudad de Lawrence para discutir el *School Building Assistance* con los líderes de nuestra



comunidad”, dijo el Representante Lantigua. “Lawrence está actualmente construyendo uno de los mayores complejos escolares del estado”.

El compromiso de este plan asciende a un total de \$5.5 billones sobre los próximos 20 años, incluyendo cerca de \$400 millones en el ejercicio fiscal 2004. El dinero para crear este plan proviene de dedicar un centavo de los impuestos de venta sobre los próximos 7 años más 1 billón de dólares en bonos que serán emitidos por el estado - \$500 millones en FY05 y \$500 millones en FY06 con \$150 millones en efectivo sobrantes del ejercicio FY04.

“Bajo este plan, en los próximos 5 años,

el estado podrá construir escuelas por valor de más de \$1 billón, además de limpiar la lista de espera”, dijo Cahill. “Yo estoy convencido que este plan viene a resolver un problema muy complejo, que establece unos fuertes cimientos para el futuro de nuestros niños”.

Como se sabe, Lawrence está construyendo una nueva escuela superior a un costo aprobado de \$110 millones de dólares. Recientemente, se ha venido discutiendo el hecho de que la firma de arquitectos quiere hacer cambios al proyecto, los cuales costarían \$20 millones adicionales.

Esa fue la pregunta que el ex Concejal Nunzio DiMarca hizo al Tesorero Cahill: “¿Quién va a pagar por esos \$20 millones adicionales?”, preguntó DiMarca.

“Nosotros absorberemos lo que el



Nunzio DiMarca haciendo su pregunta al Tesorero Cahill.

Departamento de Educación apruebe. Yo no puedo decir que en el futuro siempre será así, ya que vamos a ser muy estrictos”, dijo el Tesorero Cahill.

Cambios al anexo c-ez significan ahorros para pequeñas empresas

WASHINGTON — El Servicio de Impuestos Internos (IRS) anunció hoy que está aumentando el número de pequeñas empresas que califican para reportar con el nuevo formulario 1040C-EZ simplificado. Es un cambio que les ahorrará tiempo y dinero en la preparación y rebajará el número de documentos necesarios.

El IRS duplicará los gastos de negocio permitidos de \$2,500 a \$5,000 para poder presentar el formulario 1040C-EZ. Este cambio ahorrará 5 millones de horas en papeleo para contribuyentes con pequeñas empresas. El nuevo límite permite a 500,000 más empresarios a reportar con el formulario 1040C-EZ - un aumento del 15%.

“Este es otro ejemplo de cómo el IRS está tomando la delantera para reducir la carga a los contribuyentes. La Oficina de Reducción de Carga Tributaria a Contribuyentes está continuamente examinando pasos que podemos tomar para ahorrar dinero y horas de trabajo tanto a las empresas como a individuos,” dijo Mark W. Everson, el Comisionado del IRS.

El formulario 1040 anexo C-EZ se estableció originalmente en 1992. Su intención fue de hacer más fácil presentar la declaración a pequeñas empresas con gastos limitados. Dueños de negocios pequeños que presentan la Forma 1040 utilizan el Anexo C para declarar ingresos y gastos.



El Tesorero Cahill dio crédito a los legisladores que trabajaron en la aprobación de este plan, entre ellos, el Representante Lantigua, la Senadora Tucker y el Representante Torrissi.

¡Atención Veteranos de Guerra!

Cualquier veterano residente de Lawrence que no haya recibido su diploma de escuela superior por su iniciación en las filas de las Fuerzas Armadas durante la Segunda Guerra Mundial, puede solicitarlo ahora. Llame a la Oficina de Servicios a los Veteranos de la Ciudad de Lawrence al (978) 794-5846.

Daniel Lannon, Director

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Móviles y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

Degnan Insurance Agency, Inc.

Automoviles - Casas - Negocios

Se habla español



Trabajando mano a mano con la Comunidad Latina

85 SALEM STREET . LAWRENCE, MA 01843
(978)688-4474 . (978)327-6558 FAX

www.degnaninsurance.com

Email: ldegnan@degnaninsurance.com

Caminata para conocer área histórica de Nashua

La División del Desarrollo de la Comunidad de la Ciudad de Nashua y el programa New Hampshire Celebra la Salud están patrocinando una caminata por el centro comercial e histórico de Nashua el sábado, 23 de octubre, a las 3pm. El paseo comenzará en el edificio de Headstart en los apartamentos de Bronstein en Central Street. Interpretación al español será proporcionada.

Esta vecindad al oeste del centro de la ciudad incluye el Millyard, las calles Tree y Number, Heritage Rail Trail. Los lugares más importantes serán las iglesias históricas y sitios industriales, la zona conocida como French Village y la casa de la madre del poeta Jack Kerouac. Este paseo tiene el propósito de promover el programa Livable Walkable Communities en el distrito, como

un lugar agradable para vivir.

Este programa Livable Walkable Communities es una organización privada que trabaja con las comunidades para unir a los residentes del área identificando y mejorando su vecindario con oportunidades para caminar y montar en bicicleta y realzan las condiciones de su vecindad.

El estacionamiento está disponible en el 33 de Pine St. (antiguamente las oficinas de DES), y en el 19 de Chestnut St. (División de Salud y Servicios Humanos).

Para más información sobre el paseo, llame a Karen Berchtold, Ciudad de Nashua, Departamento de Planeamiento, (603) 589-3111. Para más información sobre el programa de Livable Walkable Communities, llame a Nancy Blank al (603) 224-0184 x 480.

Recorte y reciba \$2 de descuento

El Buffet

Buffet con todo lo que quiera comer

Almuerzo \$5.99

De lunes a sábado - 11:00 AM - 4:00 PM

Cena \$9.99

De lunes a sábado - 4:00 PM - 10:30 PM

Domingos y días

feriados todo el día \$9.99

En RMV Plaza
73 Winthrop Ave.

Rt. 114 - Plaza 114, Lawrence

(978) 659-0177 • Fax 978-658-0178

Comida China, Japonesa, Americana e Italiana • incluye la Soda • Sushi, Dim Sum • Servimos cervezas y vinos.

\$2 de descuento por cada adulto

durante la cena solamente

Con este cupón • No es válido con comida para llevar. • No puede ser combinado con ninguna otra oferta.

Expira: Octubre 31, 2004

Recorte y reciba \$2 de descuento

The Arc of Northern Essex County, Inc.

4 Summer Street, Room 6 - Haverhill, MA 01830

Tel. 978-373-0552 - Fax 978-374-4517 - E-mail: arc.nec@verizon.com

GRUPO DE APOYO

Para familias Latinas con hijos con incapacidades e impedimentos mentales.

¿Cuándo?

Un jueves al mes a las 10:00AM

28 de octubre - Herramientas para el mañana.

18 de noviembre - El porqué de las personas con impedimentos.

16 de diciembre - Cómo coordinar su tiempo mejor en el hogar.

Y almuerzo navideño 12-1 PM.

¿Dónde?

En el Salón Millhender de la Biblioteca Pública de Haverhill. Para más información, por favor llame a Sylvia- 978-469-8378 ó a Luis Bachean al (978) 373-0552.



La Ciudad de Lawrence

Departamento de Obras Públicas

Está buscando equipo para limpiar la nieve para la próxima temporada.

Están buscando camiones de 6 ruedas, camiones de 10 ruedas, niveladoras y front end loaders.

Favor de llamar con el número de piezas disponibles.

Tarifa disponible llamando al (978) 794-5754.

hoy gozamos

más canales que hablan nuestro idioma

Canales Selecto

instalación* GRATIS

Compre cable básico, añada canales Selecto y reciba la instalación ¡GRATIS!



Hoy tenemos más

- Todos los canales de cable más populares en español y en inglés
- Canales de Pay-Per-View con películas y boxeo
- 53 canales de música, incluyendo 8 canales nuevos con salsa, merengue y rock en español
- Acceso a Internet de alta velocidad

Los canales más populares en español con Canales Selecto:



Todos los canales locales con Cable Básico:



ahora llamamos 1-800-COMCAST

Oferta válida para nuevos o existentes clientes residenciales (o antiguos clientes cuyos estados de cuenta están al día y quienes no han tenido servicio de cable de Comcast en los últimos 60 días), ubicados en las áreas de servicio cableadas de Comcast. Por favor llame a su oficina local de Comcast al 1-800-COMCAST para restricciones y detalles completos acerca de servicio, precios y equipo. Esta oferta no se puede combinar con otras ofertas. Los precios y la programación están sujetos a cambios. El servicio está sujeto a los términos y condiciones del Acuerdo del suscriptor y de las Pólizas y Prácticas de Comcast Cable. (Comcast Cable Policies and Practices). Esta oferta puede no estar disponible en todas las áreas. *La oferta de instalación es válida solamente para dos conexiones de cable existentes. Algunos servicios están disponibles por separado o como parte de otros niveles de servicio. Se requiere la suscripción a Servicio Básico para recibir otros niveles de servicio. Se requieren una caja digital y un control remoto para recibir Cable Digital. El número de cajas digitales disponibles por hogar se limita de acuerdo al paquete de Cable Digital que usted se suscriba. No toda la programación está disponible en todas las áreas. Se requieren una caja digital y un control remoto para recibir ciertos servicios. Pueden aplicar cargos por equipo y otros cargos adicionales. Todas las otras marcas son propiedad de sus respectivos propietarios. Oferta válida hasta el 31 de octubre de 2004. X8H-100104-A4



El Registro de New Hampshire prohíbe el tratamiento discriminatorio hacia puertorriqueños

Respondiendo a la presión de los inmigrantes de New Hampshire Immigrant Rights Task Force y New Hampshire Legal Assistance (NHLA), el Departamento de Seguridad de New Hampshire ha ordenado a la División de Vehículos de Motor (DMV) a no requerir más que los puertorriqueños que soliciten licencias de conductor y tarjetas de identificación para los no-conductores utilicen la oficina del DMV de Concord exclusivamente.

“Como ciudadanos de los Estados Unidos, los puertorriqueños tienen todos los derechos de la ciudadanía”, dijo Chris Wellington, abogada en la oficina de Asistencia Legal de New Hampshire en Manchester. “Nos satisface que nuestros esfuerzos han dado lugar a que el Departamento de Seguridad se haya comprometido a cambiar todas las prácticas y políticas que interfieren con esos derechos.

Según Wellington, el Departamento de Seguridad, el cual supervisa el DMV, ha enviado un aviso a todo el personal del DMV reconociendo que los puertorriqueños son ciudadanos de los Estados Unidos con los derechos y el mismo tratamiento que todo ciudadano.

“El cambio es para los puertorriqueños

un paso en la dirección correcta”, dijo Lillye Ramos-Spooner, miembro del New Hampshire Immigrant Rights Task Force. “Ahora volveremos nuestra atención a lograr un tratamiento justo para los no-ciudadanos.

Por dos años, muchas personas puertorriqueñas han sido rechazadas de las estaciones del Registro más cercano a sus hogares, y les han requerido viajar a la oficina principal del Departamento de Vehículos de Motor en Concord. Allí, han sido procesados en la file de los “no-ciudadanos”, según NHLA. El tratamiento desigual fue una violación a sus derechos civiles, dijo Wellington.

“A algunos puertorriqueños les han requerido volver a tomar los exámenes escrito y práctico aunque vinieron con las licencias válidas de Puerto Rico”, Wellington dijo. “Cuando ellos presentaban licencias válidas de Puerto Rico u otros estados, algunos recibieron un papel equivalente a una licencia temporal por cuarenta y cinco días en vez de la identificación temporal de seis meses con su fotografía que les correspondía. Y aún otros, que han sido residentes del estado por mucho tiempo, fueron obligados a ir a Concord cuando intentaron renovar sus

licencias de New Hampshire en una subestación de DMV.

“Puertorriqueños nacidos en los Estados Unidos han sido enviados a Concord”, dijo Wellington.

El tratamiento de los puertorriqueños y los no-ciudadanos por el DMV ha sido dado a conocer por más que tres años, cuando la agencia comenzó a requerirles que utilizaran la oficina de Concord en vez de las oficinas locales de DMV alrededor del estado. Puertorriqueños y los no-ciudadanos han presionado al DMV para cambiar su política para permitir a todos los aspirantes para utilizar las oficinas de DMV que le sean más conveniente.

El 1ro de septiembre del 2004, los abogados Chris Wellington y Kenneth Barnes de NHLA enviaron una carta al DMV amenazándolos con demandar si DMV no erradicaba sus prácticas discriminatorias.

“Continuaremos vigilando la situación y animando a cualquier persona con problemas o preocupaciones que se pongan en contacto con New Hampshire Legal Assistance”, agregó Wellington.

New Hampshire Legal Assistance es una consejería jurídica no lucrativa a nivel estatal que proporciona servicios jurídicos

de alta calidad a los residentes de bajos ingresos y personas mayores de New Hampshire. En este caso, tuvieron ayuda de Melanie Ryan, una abogada de Manchester y el Fondo Legal de Defensa y Educación de Puerto Rico.

La organización New Hampshire Immigrant Rights Task Force incluye a inmigrantes y a refugiados de África, América Latina, Asia, y el Medio-este, más representantes de organizaciones de defensa de New Hampshire que comparten sus preocupaciones por los derechos humanos y el tratamiento justo.

Angeles con Ruedas

Todos los recipientes de Medicare deben tener presente que si sufren de condiciones como artritis, enfermedades cardio-vasculares y respiratorias, y tienen dificultad caminando o avanzando en una silla de ruedas común, puede que sean elegibles para recibir una silla de ruedas eléctrica pagada por Medicare. Para más información sobre elegibilidad, llame a Gregory al 1-800-810-2877.

Llámenos a Rumbo al (978) 794-5360

Commonwealth of Massachusetts
PRIVATE DETECTIVE

Harry Maldonado
Detective

Credible & Confidential
Investigations

Tel: (978) 815-1474

Email: HMPDService@Yahoo.com

P.O. Box 592
Lawrence MA 01842

**DAHER
COMPANIES**

For all your
Real Estate
Needs



225 East Street
Methuen, MA 01844

Joe W. Parolisi



Office: (978) 688-7251 Ext. 16

Fax: (978) 686-4720

Cell: (978) 387-8002

Preparando corazones y mentes para la universidad y para la vida.

Por 69 años,
Central Catholic

ha mantenido normas muy altas en su educación de preparatoria universitaria. Esta tradición de excelencia académica y extracurricular ha resultado en que un 99% se matricula en un colegio.

Un ambiente educacional que conduce al aprendizaje, una comunidad de fe dedicada a los valores del evangelio y la vida ética, Central Catholic High School prepara nuestro diverso cuerpo estudiantil para la universidad y para la vida.

Recepción abierta al público
Domingo, 24 de octubre
1:00 pm a 4:00 pm

CENTRAL CATHOLIC HIGH SCHOOL

300 HAMPSHIRE STREET, LAWRENCE, MASSACHUSETTS 01841

Admissions Office (978) 682-0260 ext. 605

Conducted by the Male Brothers of the Schools



Lockward & Mejía Realty Multi Services

49 Blanchard St. – Suite 208, Lawrence, MA 01843

Vendemos su propiedad por tan solo \$4,995.00

Llame y pregunte por nuestra comisión fija.

Tenemos servicios de renta, administración, residencial, comercial, financiamiento, mudanza, construcción, impuestos, y envíos de flores y regalos a República Dominicana.

Tel: 978-688-2669 – Fax: 978-688-2486

Vitaminas y Productos Naturales

Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural. Para órdenes a domicilio y le obsequia con la compra de más de \$15 el cassette

“El Asesino Silencioso”

681-9129

Este año ayude a su familia a detener los virus de los resfriados y la gripe

Un producto innovador mata el 99.9% de los virus de los resfriados y la gripe

Tras una rápida y grave temporada '03-'04 de resfriados y gripe, mantenerse sano este invierno será lo primordial para mucha gente en todas partes. Cuando uno tose o estornuda sin protegerse, manda un torrente de virus al aire y a las superficies que puede infectar a personas sanas. Los pañuelos antivirales de la marca KLEENEX® Anti-Viral* Tissue, un producto avanzado que llegara a las tiendas este octubre, constituyen una nueva arma para ayudar a detener los virus de los resfriados y la gripe atrapados en el pañuelo y son los únicos pañuelos que ofrecen una acción antiviral.

"La mayoría de la gente no se da cuenta de que normalmente los resfriados y la gripe se propagan de maneras diferentes," afirmó el Dr. Winkler G. Weinberg, uno de los líderes expertos en enfermedades infecciosas. "Por lo general, los resfriados se transmiten a través de las manos cuando tocamos un objeto o entramos en contacto con otra persona con rinovirus y luego nos tocamos la boca, la nariz y los ojos. Sin embargo, los virus de la gripe normalmente se transmiten mediante pequeñas partículas que flotan en el aire."

Según Weinberg, cuando una persona estornuda o tose, las moléculas de rinovirus sumamente contagiosas pueden viajar a velocidades de hasta 200 millas por hora (320 km/h), alcanzar una distancia de hasta 3 pies (1 m) del portador y sobrevivir durante más de 24 horas. Los estudios

también indican que las manos son el vehículo primario de transmisión de los virus de los resfriados.

"La mejor manera de detener los virus de los resfriados y la gripe es protegiéndose las manos contra los microbios y lavándolas cuando haya contacto," declaró Weinberg. "Existe una jerarquía clara cuando se trata de proteger las manos contra los estornudos y la tos que va desde las manos no resguardadas, el extremo de la gama menos aconsejable, a los pañuelos antivirales, el extremo mas aconsejable."

Cuando la humedad de la tos o los estornudos alcanza la capa intermedia con su tratamiento especial, el pañuelo KLEENEX Anti-Viral* Tissue empieza a actuar inmediatamente y en 15 minutos acaba matando el 99.9% de los virus* de los resfriados y la gripe en el pañuelo. Los ingredientes activos —ácido cítrico y lauril sulfato de sodio— actúan contra la mayoría de los virus del resfriado común y la gripe, incluyendo los rinovirus de Tipo 1ª y Tipo 2, el virus de la gripe A y B, y el virus respiratorio sincitial. Si bien estos pañuelos son lo suficientemente resistentes para hacer frente a los virus de los resfriados o la gripe, también son lo suficientemente suaves para su uso diario.

"A menudo, portamos los virus contagiosos de la gripe antes de experimentar algún síntoma de la enfermedad," afirma Weinberg. "A veces,

las señales de la gripe tardan veinticuatro horas en aparecer y la persona puede ser contagiosa durante hasta diez días. Por este motivo, es importante tomar medidas preventivas de sentido común como parte de la rutina diaria. Dos prácticas higiénicas

importantes son lavarse las manos de forma vigorosa y frecuente, y con el uso de pañuelos antivirales, atrapar la mucosidad nasal y saliva que pudieran contener virus de los resfriados y la gripe."

Consejos para mantenerse sano este invierno

Aunque nos continúa asediando el misterio sobre cuándo, por qué y cómo nos resfriamos y nos contagiamos con virus de la gripe, unas simples precauciones pueden ayudar a las familias a mantenerse sanas este año. Los líderes expertos recomiendan lo siguiente:

- Cúbrase la nariz y la boca con un pañuelo desechable como KLEENEX® Anti-Viral* Tissue, cuando tosa o estornude.
- Deseche los pañuelos en la basura.
- Lávese las manos frecuentemente de una manera adecuada (la acción responsable de matar los virus de los resfriados y la gripe es frotarlas, fregarlas y secarlas). Frote vigorosamente todas las partes de la mano incluyendo la punta de los dedos y las cutículas durante por lo menos 20 segundos. Séquelas completamente.
- No comparta utensilios de comer, vasos de beber, toallas ni otros artículos personales.
- Evite tocarse los ojos, la nariz o la boca.
- Evite el contacto cercano con las personas enfermas y trate de quedarse en casa si no se siente bien, especialmente si tiene la gripe. Hable con su profesional de la salud acerca de recibir una vacuna contra la gripe.

* Es un virucida contra: Rinovirus de Tipo IA y 2 (los rinovirus son la causa principal del resfriado común); Virus de la gripe A y B; Virus sincitial respiratorio [RSV, en inglés] este virus es la causa principal de infecciones de las vías respiratorias inferiores en niños). En el pañuelo en 15 minutos.



Izzy Rivera

Auto Wholesalers of Hooksett

(603) 668-6333 • (800) 875-2332

www.auto-wholesalers.com

Financiamiento Disponible para todos

Sobre 500 Vehículos en Inventario

'99 HONDA CRV
Rojo, Auto, AWD, 77K
stk #27610
\$10,995

'98 CHEVY Malibu
Azul, auto, 114K,
stk #27593
\$3,995

'98 DODGE DURANGO
7 pass. 4x4, negra
stk #27647
only \$6,995

'01 FORD FOCUS
Negro, Std., A/C
stk #27576
\$4,995

'98 VW PASSAT
Plateado, Auto, 110K
stk #27691
\$4,995

'98 JEEP GR CHEROKEE
Leather, beige, s/roof, 80K
stk #27651
\$8,495

'86 CUTLASS SUPREME
Azul, 2 pts, 8 cyl., 91K
stk #27581
\$3,995

'02 NISSAN ALTIMA
Negro, 4 cyl., 49K, Auto.
stk #27439
\$13,995

'99 TOYOTA COROLLA
Auto, 4 cyl., A/C
stk 27611
\$6,995

'99 HONDA ACCORD
Auto, V-Tec, A/C
stk # 26952
\$8,995

La llamada es gratis – llame y pregunte por Izzy Rivera

Todo vehiculo deportivo
\$3,000 de descuento.
WOW! WOW! WOW!

¡Traiga este anuncio y reciba \$500 adicionales de descuento!!

SIEMPRE 20 VEHICULOS MENOS DE \$1,500

¡LLAMEME! PROBABLEMENTE TENEMOS LO QUE BUSCA.

¡VISITENOS!

EN LA SALIDA 9N DE LA RUTA 93 NORTE A 3-1/2 MILLAS, AL LADO DERECHO, SE ENCUENTRA SU PRÓXIMO VEHÍCULO

Un Punto de Vista

La Palabra "C" (C de conscripción) – Parte III

Por Paul V. Montesino, PhD

E-mail - inglés: Mailboxopen@AOL.com
Español: BuzonAbierto@AOL.com



En nuestro artículo reciente sobre el servicio militar obligatorio terminamos con una declaración prometiendo algunas estadísticas sorprendentes sobre los latinos y la guerra de Irak. Eso viene más adelante en este artículo. No se desesperen.

La conscripción nos obligaría a pensar dos veces, como nación, antes de ir al frente de batalla; la discusión más larga y profunda. No sería una declaración sino una conversación. Edificar naciones se convertiría en término para los tontos. Y por encima de todo, sería no solamente una responsabilidad sino un derecho de cada ciudadano, viejo, joven, hombre o mujer, de participar en cualquier manera que sea necesaria y práctica.

Desde luego, hay serias repercusiones económicas sobre cualquier tipo de servicio militar obligatorio. Cuando uno suspende lo que está haciendo a una edad joven para unirse a las fuerzas armadas, la vida se congela por un tiempo. No es solamente una cuestión de vida o muerte en tiempos de guerra, es un asunto económico también. Le cuesta a uno tiempo y dinero distraer dos años de vida marchando y entrenándose para cubrir las responsabilidades de un soldado.

Yo soy un profesor universitario. Me da pena cuando pienso que mis estudiantes jóvenes se vieran obligados a dejar atrás mi clase y los retos intelectuales que yo les hago a sus mentes para cambiarlos por un fusil. Ellos no están listos para matar todavía. Puedo verlo en sus caras. De repente el riesgo se hace real. Es eso por lo que las universidades se convierten en un pararrayos en tiempos de guerra.

A mí me maravilla la controversia que se suscitó al principio de la campaña electoral presidencial entre los campos de Bush y Kerry en relación con el servicio de

ambos durante la guerra de Vietnam. La discusión estaba coloreada de asuntos de coraje. Eso, desde luego, era parte de la discusión, pero nadie mencionó el otro factor: el dinero.

El presidente está muy claro en su oposición a la conscripción, lo que en estos tiempos electorales es una perspectiva muy segura que mantener. El Senador Kerry, en su debate corriente sobre Irak y la guerra contra el terror, no toma una posición riesgosa en la controversia tampoco. Puede que sea relacionado con su apoyo inicial de la guerra pero si quiere ofrecer una solución que eventualmente nos envuelva a todos en las decisiones que rodean esta u otra guerra futura, debería de jugarse una carta y recomendar la necesidad del servicio militar obligatorio para mantener el curso presente y ganar. Desde luego, él no quiere tampoco despertar en el electorado imágenes de nuestros jóvenes muriendo bajo su mando que pudiera herir sus oportunidades electorales, así que evita el asunto.

Miremos a las víctimas en Irak. Lean sus nombres. El porcentaje de apellidos latinos (15%) en un reporte reciente (Septiembre 6, 2004) producido por CNN en el Internet, es mayor que el porcentaje de latinos en la población universitaria de los Estados Unidos (10%) de acuerdo con lo reportado por ERIC Clearinghouse sobre la "Educación Urbana," Nueva York. Los latinos somos el 15% de la población norteamericana; es decir, mantenemos nuestro porcentaje en las bajas. En cuanto a la educación, bueno eso es una historia diferente. ¿Por qué? Nuestra representación dando nuestras vidas es más alta que en aprender sobre la vida. La lista la compilamos tomando una posición conservadora de que tal vez habría otras víctimas de extracción latina pero no parecen serlo porque llevarían los apellidos de sus padres anglos. Esos, de existir, jamás serán identificados en mi análisis y creemos que sus números serían estadísticamente insignificantes.

Un amigo que respeto reaccionó de inmediato a estos números con una lógica

que me disturba: "La población latina," dice, "está compuesta de hijos e hijas de inmigrantes pobres, jóvenes que están luchando duramente para triunfar y por lo tanto tienen que ir a la guerra." La explicación que este amigo me dio es la mejor evidencia de que solamente algunos de nosotros, muchas veces los más pobres de nosotros, son los que van a la guerra. ¿Por qué tienen ellos que subir la escalera del éxito en su lado más riesgoso?, el resto de nosotros no lo hace. No fue coincidencia que una de las preguntas de la audiencia durante el segundo debate presidencial fue precisamente sobre la posibilidad de que se reinstituya el servicio militar obligatorio. Es un asunto muy serio.

Y, ¿cuál es el porcentaje de miembros del Congreso, (la Casa de Representantes y el Senado,) que tienen hijos en una guerra que autorizaron y bendijeron para acomodar una convicción presidencial que se ha convertido en el presente marasmo en que estamos en Irak ahora donde los hijos de otros mueren? ¿Puede alguien decirme cuántos de los suyos están arriesgando sus vidas? Lo quiero saber para ponerme en pie y aplaudirlos y darles crédito. En octubre 7, la siguiente noticia apareció en las

páginas del Internet del New York Times: "Los planificadores del Pentágono y los comandantes militares han identificado de veinte a treinta pueblos y ciudades en Irak que tienen que ser controladas antes de poder celebrar elecciones nacionales en enero y, de acuerdo con administradores altos y militares oficiales, han creado planes detallados de decidir cuáles ciudades serán las prioridades."

¡Veinte a treinta ciudades nada menos! La misma noticia añade: "Hasta los administradores oficiales envueltos en la creación de este plan reconocen que las fuerzas norteamericanas se enfrentan a una tarea muy difícil y el éxito no se garantiza." ¿Creen ustedes que la situación militar sería diferente si tuviéramos una fuente de soldados más larga y flexible? Y eso es, por ahora, mi punto de vista. En mi artículo próximo termino esta serie. Por favor, esperen por la Parte IV.

El Dr. Montesino, totalmente responsable por este artículo, es el Editor de LatinoWorldOnline.com y conferenciante del Computer Information Systems Department en Bentley College, Waltham, MA.

Grupos de apoyo para padres en Lawrence

¿Es usted un padre o una madre que se siente agobiado(a), aislado(a) o estresado(a)? ¿Le gustaría tener el apoyo y las palabras de aliento de otros padres? Nuestros grupos son gratis, confidenciales y anónimos. Para saber más acerca de Padres Ayudando a Padres, o para saber más sobre el grupo de Lawrence, llame a Elizabeth – 978-794-3949, o visite nuestra página del web: www.parentshelpingparents.org

GREATER LAWRENCE COMMUNITY ACTION COUNCIL, INC.

COMMUNITY PARTNERSHIPS FOR CHILDREN PROGRAM



Si usted trabaja o está matriculado en un programa de entrenamiento y tiene un niño de edad pre escolar viviendo en



- * LAWRENCE
- * METHUEN
- * ANDOVER
- * NORTH ANDOVER

Nosotros podremos ayudarle con el costo de cuidado diurno



Si quiere más información póngase en contacto con nuestra oficina al
(978) 681-4996



Washington
SAVINGS BANK

Lowell • Dracut • Tyngsboro

Banking made easy with:

24 Hour ATM Banking • ATM/Debit Cards
Certificates of Deposit • Consumer Loans
Direct Deposit • IRAs
Mortgage Loans • NOW Accounts
Overdraft Protection
Safe Deposit Boxes in Dracut
Travelers Checks

Lowell
30 Middlesex St.
(978) 458-7999

Dracut
100 Broadway Rd.
(978) 275-6000

Tyngsboro
253 Middlesex Rd.
(978) 649-8000

Loan Center: (978) 275-6003
24 Hour Banking (888) 422-3425

www.lowfeebanking.com

Member of the
SUM ATM Program



MEMBER FDIC
MEMBER DIF



The first \$100,000 per depositor is insured by the FDIC; all deposits above this amount are insured by the Depositors Insurance Fund (DIF)

Busque artículos previos en nuestra página del Internet: www.rumbonews.com

Conozca los Derechos Del Inquilino - (Parte II)

Por Jorge L. Núñez



Cuando una propiedad de bienes raíces está alquilada, el inquilino tiene todo el derecho de disfrutar el uso de la propiedad sin inconvenientes causados por el dueño de la misma, por lo que

la entrada y salida del dueño no están permitidas sin el consentimiento del inquilino, excepto ciertos casos previstos por la ley.

El propietario podrá entrar si así lo provee una orden de la corte, si necesita hacer una reparación o inspección, si el propietario desea enseñarle la propiedad a un futuro comprador o inquilino y si hay señales de que el inquilino abandonó la propiedad. Estas entradas deben ser

previamente coordinadas con el inquilino para evitar causarle interrupciones innecesarias.

El mes que se paga de garantía debe ser depositado en una cuenta que gane interés. Este dinero continúa siendo propiedad del inquilino y no puede ser mezclado con los ingresos del dueño de la propiedad, ni ser tocado por los acreedores del mismo.

El inquilino debe recibir anualmente un estado de cuenta con el nombre y la dirección del banco, la cantidad depositada, el número de cuenta y el interés que esta gana durante el año. Si después de 30 días de cumplirse el año de renta el inquilino no ha recibido el interés que ganó la cuenta podrá descontarlo del pago de la renta del mes siguiente.

El propietario puede entrar durante los últimos 30 días de estadía del inquilino en

la propiedad para determinar si existen daños y evaluar la cantidad de dinero que debe ser usada del depósito para reparar dichos daños. No se puede incluir como daños, el desgaste natural de la propiedad.

Al desocupar la propiedad, ya sea por acción legal o por mutuo acuerdo, el inquilino debe pagarle al dueño de la propiedad cualquier daño causado durante el tiempo que tuvo la propiedad alquilada. Si el inquilino no lo hace, el propietario podrá usar el dinero del depósito para cubrir dichos daños.

Si el inquilino desocupa la propiedad y no recibe la porción que le corresponde del depósito, después de haber cubierto cualquier daño causado a la propiedad, más el interés ganado, el propietario tendrá que pagarle dicha cantidad multiplicada por tres, más los gastos de corte y abogado, si se llegara al extremo de ir a la corte.

Rentar una propiedad de bienes raíces implica un contrato que incluye terminologías legales que pueden resultar ambiguas, tanto para el propietario como para el inquilino. Sin embargo, si el inquilino paga su renta a tiempo y no causa ningún daño a la propiedad y el propietario no trata al inquilino como si fuera su subalterno, es diligente en hacer las reparaciones que le corresponden y no hace mal uso del dinero del depósito es posible que no haya que descifrar las terminologías legales del contrato.

Jorge L. Núñez es originador de préstamos hipotecarios para la compañía Washington Mortgage y es agente de bienes raíces para la compañía Patriot Realty. También tiene más de seis años de experiencia en una compañía de inversiones. Su teléfono es el (978) 457-5466.

Concurso de fotografía

La Asociación Municipal de Massachusetts está auspiciando un concurso de fotografías. Los ganadores de la competencia aparecerán en el calendario de MMA del 2005 el cual será distribuido durante la conferencia de MMA en Boston en enero del 2005.

Si usted o alguien que conozca quiere ver a Lawrence entre estas fotografías, por favor, considere someter sus fotos. Esta es una buena oportunidad de hacer lucir bien a nuestra ciudad. Para más detalles visite: http://www.mma.org/news/news_files/mma_news/mma_calendar_7-21-04.html

Sea voluntario con niños sin hogar

Horizons for Homeless Children (una organización que vela por niños sin hogar) está intentando encontrar a personas serias que les guste tener diversión, para jugar y desarrollar relaciones con los niños que viven en refugios para familias sin hogar y refugios para familias víctimas de violencia doméstica en el nordeste de Massachusetts. Un compromiso de 2 horas a la semana (que es un turno semanal) se requiere por lo menos por 6 meses. Las horas del día y de la tarde están disponibles durante la semana. Los entrenamientos se llevan a cabo regularmente y el siguiente tendrá lugar de 6 a 9 P.M. el 26 y 27 de mayo. Para más información sobre el programa, o inscribirse para el entrenamiento, favor de visitar www.horizonsforhomelesschildren.org o llame a Naomi Aitken en 978-557-2182. Es una experiencia fantástica que beneficia a todo el que se envuelve en ella. ¡Gracias!

OPORTUNIDAD DE SER PROPIETARIO

2 Condominios a bajos precios

se están construyendo en
Charnstaffe Village

10 Charnstaffe Lane, Billerica, MA

PARA SER VENDIDOS POR LOTERIA A COMPRADORES ELEGIBLES

Unidades tipo Townhouse de 2 dormitorios, 2 baños

Precio: \$160,900; 1450 y 1810 pies cuadrados aproximadamente.

Para aplicar HUD exige los siguientes requisitos de ingreso familiar:

Una Persona - \$40,250

Tres Personas - \$51,750

Dos Personas - \$46,000

Cuatro Personas - \$57,500

El ingreso límite será fijado basado en el tamaño de la familia

SELECCIÓN DE CATEGORIAS INCLUYE

LAS PREFERENCIAS LOCALES

Existen otras restricciones

Reunión informativa:

10/27 - 7 PM

Billerica Town Hall Auditorium, 365 Boston Rod, Billerica

Apertura para el público:

11/3 4PM-7PM

en el 10 de Charnstaffe Lane, Unit 101

Información y Solicitudes están ahora disponibles en:

Biblioteca Pública de Billerica

15 Concord Rd., Billerica

Llame al (978) 671-0948 para saber las horas de operación

Billerica Town Hall, Selectmen's Office

365 Boston Road, Billerica

Llame al (978) 671-0939 para saber las horas de operación.

O escriba a: Charnstaffe, P. O. Box 955, North Andover, MA 01845 para enviarle todo el material con una planilla.

O por correo electrónico: Charnstaffe@jterealtyassociates.com

Solicitudes por Teléfono o Fax no serán aceptadas, debe proveer la dirección del remitente.

Fecha límite para enviar su solicitud completa debe ser fechada por el correo Noviembre 22, 2004.

Visite nuestra página en la Internet, www.jterealtyassociates.com

Proveedor de vivienda de iguales oportunidades

TODA LA INFORMACION Y SOLICITUDES ESTAN EN EL IDIOMA INGLES



Equal Housing Opportunity

PROFESIONALISMO. LIDERAZGO. INTEGRIDAD.

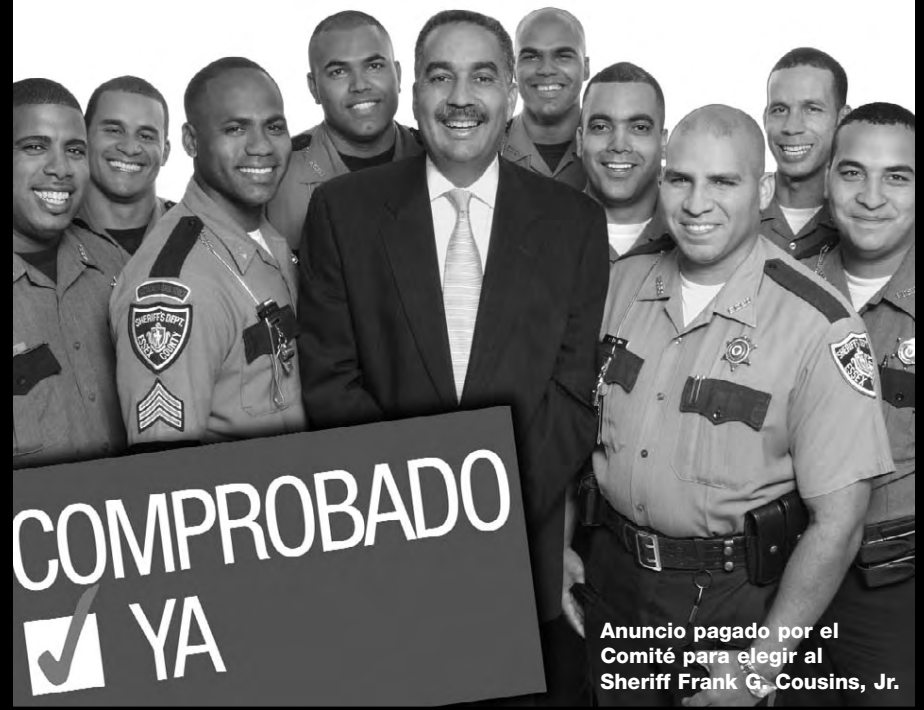
Durante los últimos ocho años, el Sheriff Cousins y su equipo de profesionales han sido la propia definición del profesionalismo. Han marcado la pauta, aumentando la cooperación entre las agencias policiales de todos los condados. Se les ha reconocido por alentar continuamente la diversidad en el lugar de trabajo. Y, lograron la Acreditación Nacional para el Instituto de Correcciones de Middleton – un premio otorgado a menos del 1% de las instituciones correccionales de todo el país.

De manera que, el 2 de noviembre, **elija al candidato con resultados comprobados.**

Reelija al Sheriff Cousins.

www.sheriffcousins.com

REELIJA A
COUSINS
2004



Anuncio pagado por el Comité para elegir al Sheriff Frank G. Cousins, Jr.

Nueva página de Internet informa a votantes latinos sobre el SIDA

WASHINGTON—A medida que se acerca la elección presidencial, el grupo AIDSVote.org anuncia una nueva campaña cuya meta es educar a los votantes latinos sobre las posiciones de los candidatos acerca del VIH/SIDA.

“La nueva página en español de AIDSVote logrará informar a millones de personas de habla hispana en Estados Unidos y a través del mundo,” dijo Robert Cordero de la agencia Housing Works de Nueva York. “La crisis del SIDA sigue aumentando en las comunidades latinas y afro-americanas. Sin embargo tanto los candidatos como los comentaristas políticos han dado poca atención a la pandemia.”

Inaugurado en el Día Mundial del

SIDA del 2003, AIDSVote.org ha recibido el apoyo de miles de individuos e instituciones que están de acuerdo con su modelo de plataforma presidencial que detalla las medidas concretas que el próximo presidente estadounidense debe seguir para adelantar la lucha mundial contra el SIDA.

La página de Internet incluye información sobre los logros de vida pública relacionados con el VIH/SIDA del Presidente Bush y del Senador Kerry. Solamente el Senador Kerry respondió a la encuesta de AIDSVote.

Los nuevos materiales educativos en español ayudarán a las comunidades a través del país a conmemorar el Día Nacional

Latino Para Concienciar a la comunidad sobre el SIDA, el 15 de octubre.

“Entre los latinos, hay más personas que carecen de seguro de salud que en cualquier otro grupo racial o étnico en los Estados Unidos,” dijo Dennis DeLeon, presidente de la Comisión Latina Sobre el SIDA. “Esto significa que los latinos reciben una educación inadecuada sobre la prevención del VIH y que enfrentan altas barreras en cuanto a servicios médicos y sociales del VIH/SIDA. Las barreras son especialmente altas para los indocumentados.”

En el 2002, la comunidad latina representó el 13% de la población estadounidense pero el 19% de todos los nuevos casos de SIDA reportados ese año (8,218 de 42,136 casos). El índice de nuevos casos de SIDA entre los latinos en el 2002 fue 3 veces más alto que el índice para personas de raza blanca, no latinos. Sin embargo, el índice entre latinos fue menos que el de afro-americanos.

“Por lo general, la juventud latina no se involucra en el proceso político porque les parece lejano a sus vidas cotidianas,” dijo Oscar de la O, director ejecutivo de Bienestar de Los Angeles. “Sin embargo, para más y más jóvenes latinos, el VIH/SIDA es una realidad diaria. Con una población superior de individuos menores de 18 años, la comunidad latina tendrá que tomar más acción contra el VIH/SIDA antes de que sea muy tarde.”

Según el Programa Conjunto de la Naciones Unidas sobre VIH/SIDA, se estima que 2 millones de habitantes de Latinoamérica y el Caribe son portadores del VIH, una figura que incluye los 250.000 individuos que fueron infectados en el 2003. En Sur América y el Caribe, el SIDA causó aproximadamente 120.000 muertes en el 2003. Con 2.3% de la población adulta estimada a ser VIH-positiva, el Caribe es la segunda región del mundo más afectada, después de África subsahariana.

“La nueva página en español y la iniciativa que promueve la votación en ausencia son dos formas en que AIDSVote está ayudando a motivar la participación de personas con VIH/SIDA en el proceso electoral,” dijo Gene Copello, director ejecutivo del Instituto del SIDA (anteriormente llamado Acción SIDA de Florida). “Votar en ausencia es especialmente importante para personas con VIH que posiblemente no tengan la fuerza para llegar a las urnas.”

Patrocinado por una coalición de organizaciones nacionales y regionales del SIDA, AIDSVote.org se dedica a educar a votantes y candidatos sobre las estrategias más eficaces y compasivas en la lucha contra el SIDA. Como un proyecto completamente no-partidista, no se endosan candidatos para puestos políticos. Para mayor información, visítenos al www.aidsvote.org.

Merrimack Valley Housing Partnership

Lowell, Massachusetts

Project Genesis Seminars for the First Time Home Buyers

English Classes
November 10, 17, December 1 & 8

Please note that participants must attend all 4 classes to receive a certificate.

Talleres para Primeros Compradores del Proyecto Genesis

Clases en Español
Noviembre 9, 16, 23 y 30

Recuerde que los participantes deben asistir a las 4 clases para poder recibir un certificado.

For more information / Para más información

(978) 459-8490

Lea artículos previamente publicados en nuestra página del Internet: www.rumbonews.com



Kiss Me
NEW ENGLAND
www.kissmelingerie.com

Trabaje por su cuenta
Presente al mundo nuestra línea de modas de Colombia para satisfacer la demanda por nuestra ropa interior, de dormir, de baño y accesorios usando catálogos, demostraciones en los hogares y nuestro sitio en la Internet.

Call / Llame al **(978) 475-5653**
Be self-employed

Introduce the world to our designer Colombian clothing lines to satisfy the demand for our lingerie lines, sleepwear, swimwear, and accessories using catalogs, home shows and our new Internet web site.



Tenemos posiciones vacantes

(978) 251-3535

Hablamos Español

- Seguro Médico
- Vacaciones
- 401 K
- Horario Conveniente para la Familia

¿Por qué pagar renta?

Le financiamos 100% en la compra de su casa.
Le buscamos la casa de sus sueños.
Consideramos todo tipo de crédito.
Refinanciamientos. Bajo interés.

Washington Mortgage

(978) 373-8869

ListMyHome4less.com

Patriot Realty, Inc.

Le vendo su casa por 2% de comisión

(978) 373-8859



Jorge L. Núñez

Agente de bienes raíces
Originador de Préstamos
Hipotecarios

Cel. **(978) 457-5466**

¡Ahora 2 subastas semanales!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡2 Subastas Semanales!

Sábados a las 11 am

Jueves a las 5 pm

(Inspecciones 2 horas antes de cada subasta)

El único lugar en toda el área con Subastas de Autos Abiertas al Público.

¡Compre donde los vendedores compran!

Cientos de Vehículos: ¡No hay oferta mínima!

Precios muy Reducidos: La Mayoría de los

Autos se Venden por \$500 ó menos.

CAPITAL AUTO AUCTION

“La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army”

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)

Manchester, NH 03104

Salida 1 de la Rt. 101 Este

(603) 622-9058

Ámbitos de la vida social

Por Arturo Ramo García

El hombre es un ser social por naturaleza y esta faceta la puede desarrollar durante toda su vida.

Entre los ámbitos de la vida social podemos destacar estos seis: la familia, los amigos, el trabajo (o estudio), la vida económica, la vida política y la vida de relación con Dios. En cada uno de estos ámbitos el hombre desarrolla el papel o rol de un personaje o actor en el gran teatro del mundo. En cada campo las relaciones humanas son distintas y a la vez el hombre tiene unos derechos y deberes diferentes.

Dentro de la familia, los hijos tienen el derecho a recibir la educación y el mantenimiento material y afectivo de sus padres; y a la vez tienen el deber de amar, respetar y ayudar a sus padres y hermanos.

Esos mismos chicos dentro del ámbito escolar tienen el derecho de recibir instrucción y educación de sus profesores y el deber de estudiar y respetar a los profesores, compañeros e instalaciones del centro.

Por otra parte, esos mismos chicos pertenecen a distintos ámbitos: son hijos y hermanos en la familia; son alumnos en el colegio; son amigos dentro de su

pandilla; son ciudadanos del barrio y son hijos de Dios en el ámbito religioso. Pero no son vidas diferentes ni separadas. Es la misma persona la que actúa en cada campo social. Ese ser único, estable y permanente es lo que llamamos persona, que hace que cada uno sea lo que es, con su personalidad específica.

Sin embargo, en la sociedad actual hay muchos que no viven como personas: unos viven degradados o manipulados en el lugar de trabajo, otros jóvenes cambian de comportamiento cuando están dentro de su panda de amigos y otros caen bajo la influencia de las drogas o de la delincuencia. Lo que sucede en estos casos es que el papel o rol domina a la persona y se dan vidas fragmentadas y separadas en cada ámbito social. Podríamos decir que la persona se convierte en un ser a piezas.

Ante este peligro hay que desarrollar las habilidades sociales, formando una personalidad fuerte que no se deje transformar por cada circunstancia, ni dejarse llevar pasivamente por las influencias que vienen de fuera.

Correo: aramo@adigital.pntic.mec.es
Web: www.aplicaciones.info

John F. Kerry for President

La Concejala de Lowell, Rita Mercier, quien preside el Concilio de Ancianos de Lowell y John Dmytrow, chairman del Concilio de Ancianos de Lawrence, están trabajando unidos para conseguir votos y elegir a John Kerry Presidente de los Estados Unidos.



Lowell City Councilor Rita Mercier, chairwoman of the Friends of the Lowell Council of Aging and John Dmytrow, chairman of the Lawrence Council of Aging are working together to get votes to elect John Kerry President of the United States.

Advertisement paid for by John Dmytrow

8vo FESTIVAL ANUAL DE ROBERT FROST Sábado, Octubre 23, 2004

Accesible a sillas de ruedas, estacionamiento gratis - Mediodía - 4:00 p.m. Gratis y abierto al público. 978-725-8828 o www.frostfoundation.org

Un día de poesía, publicaciones y presentaciones - exhibiciones y premios, seguidos de una recepción, refrigerios, firmas de un libro y una rifa. Orador invitado: **Welford Dunaway Taylor** autor de The White Fund Lectura y profesor de la Universidad de Richmond, sobre la relación entre la poesía de Frost y el arte de madera tallada de J. J. Lances; lectura del poema de **Deborah Warren** de Andover; presentaciones por estudiantes locales de las escuelas secundarias de Andover y Lawrence incluyendo un grupo que ha revivido a una revista originalmente editada y publicada por Robert Frost, y el anuncio del ganador del Octavo Premio Anual de Robert Frost. La Fundación de Robert Frost honrará las traducciones poéticas de Frost al; español por la poetiza dominicana **Rhina P. Espailat**. Los asociados en este festival son The Essex Art Center, The Museum of Printing, The Andover Historical Society, Oliver Wendell Colmes Library y the Addison Gallery of American Art, quienes estarán ofreciendo demostraciones prácticas de imprenta para estudiantes y adultos.

¡Atención Veteranos de la Segunda Guerra Mundial!

Los veteranos que hayan recibido la Medalla de Combate de Infantería o la Medalla de Combate Médico, pueden ser elegibles para recibir la Medalla Estrella de Bronce. Lame a la Oficina de Servicios a Veteranos al (978) 794-5846.

Become a Foster Parent.

Casey Family Services seeks experienced parents to provide foster care for children 10-15.

WE OFFER:

- Excellent Compensation
- High quality services
- A professional network of support
- An opportunity to help a child succeed in life.

Call today 800-883-8836
www.caseyfamilyservices.org
18 Palmer Street, Lowell, MA 01852



INMIGRACIÓN

La Abogada Lee está especializada en Leyes de Inmigración con oficina en

10 Main Street
Andover, MA 01810
(978) 474-6200
Se Habla Español

Salafia Chiropractic & Rehabilitation

110 Jackson Street, Methuen, MA 01844
(978) 683-7848

Más de 37 años sirviendo a la comunidad hispana

Honado - Consciente - Consagrado a su cuidado
Dolores de Cuello • Dolores de Espalda • Dolores de Cabeza • Dolores en los Hombros • Dolor en las Rodillas • Dolor de Coyunturas

Acceptamos la mayoría de los seguros de salud
Medicare • Accidentes de Autos • Accidentes Industriales

Nuestra práctica no está bajo investigación por fraude de autos como otros lo están. Si usted tiene una lesión producida por un accidente de auto y necesita cuidad favor de venir a vernos.



SHERIFF COUSINS



Durante ocho años, el Sheriff Cousins y su equipo de profesionales han resultado ser custodios eficaces de la comunidad. Han devuelto la integridad y el éxito a la función policial del Condado de Essex. El Sheriff Cousins ha creado el departamento de correcciones más diverso en toda la historia del Condado. Reconocido por la Asociación Internacional de Mujeres Policías con el "Premio de Reconocimiento del Presidente por Servicio Sobresaliente a Mujeres Policías", él es defensor incansable de la diversidad en el lugar de trabajo.



De manera que, el 2 de noviembre, **elija al candidato con resultados comprobados.** Reelija al Sheriff Cousins.
www.sheriffcousins.com



Anuncio pagado por el Comité para elegir al Sheriff Frank G. Cousins, Jr.

Nuevo estudio encuentra que el seguro médico es mucho menos asequible hoy que hace cuatro años

En 35 estados, las primas del seguro médico pagadas por trabajadores se elevaron al menos tres veces más rápido que sus ingresos, a pesar de reducciones en cobertura

Los trabajadores estadounidenses encuentran que, aún con reducciones en la cobertura médica, sus primas han aumentado mucho más rápido que sus ingresos durante los últimos cuatro años, según un informe divulgado hoy por la organización de consumidores de salud no partidista y sin ánimo de lucro, Families USA.

En los siguientes 35 estados, según el informe, las primas por atención médica pagadas por los trabajadores se elevaron tres o más veces más rápido que el promedio de sus ingresos desde el año 2000 al 2004: Alabama, Alaska, Arizona, Arkansas, Colorado, Connecticut, Delaware, Florida, Georgia, Idaho, Indiana, Iowa, Kansas, Kentucky, Maine, Massachusetts, Michigan, Minnesota, Mississippi, Montana, Nebraska, Nevada, New Hampshire, New Jersey, New Mexico, New York, North Carolina, South Carolina, South Dakota, Texas, Utah, Vermont, West Virginia, Wisconsin, and Wyoming.

A nivel nacional, el costo promedio de las primas pagadas por los trabajadores se elevó 35.9% del año 2000 al 2004, mientras que sus ingresos promedio sólo se elevaron un 12.4% durante el mismo

período. Estos aumentos relativamente grandes ocurrieron a pesar de la reducción en los servicios cubiertos - las empresas proporcionan paquetes "limitados" de cobertura de seguro médico y los trabajadores pagan más altos co-pagos y deducibles.

"Los trabajadores estadounidenses han sido exprimidos por los costos médicos galopantes durante los últimos tres años," dijo Ron Pollack, Director Ejecutivo de Families USA. "Como resultado, trabajadores asegurados hoy pagan mucho más por primas de seguro médico pero reciben menos cobertura médica, sueldos han disminuido y millones de estadounidenses carecen de seguro médico."

Primas de seguro médico para familias e individuos subieron del \$7.028 en el 2000 a \$9.320 en el 2004. La cantidad promedio pagada por trabajadores por esta cobertura subió del \$1.433 al \$1.947 durante este periodo - un aumento de 35.9%.

Además, el número de estadounidenses cuyos costos totales por atención médica excedieron el 25% de sus ingresos anuales, subió de 11.6 millones en el 2000 a 14.3 millones en el 2004 - un aumento de casi 23%. La gran mayoría de estas personas (10.7 millones) contaban con seguro médico.

"Los costos del cuidado y cobertura médica para familias estadounidenses han empeorado considerablemente durante los

últimos cuatro años," dijo Pollack. "Es primordial que estos crecientes problemas reciban prioridad y liderazgo nacional."

El informe de Families USA también encontró que muchas más personas carecen de seguro médico. Aproximadamente 85.2 millones de estadounidenses no contaron con cobertura médica en un dado momento durante 2003-2004, un incremento de 12.7 millones del 1999-2000, cuando el número de no asegurados era de 72.5 millones.

Del 2003 al 2004, uno de cada tres estadounidenses menores de 65 años careció de seguro de salud en un dado momento. Más de la mitad, no contó con cobertura médica durante nueve meses o más.

"El número de personas sin seguro médico en un dado momento en 2003-2004 sobrepasa la población combinada de 32 estados más el Distrito de Columbia," dijo Pollack. "Esta es una epidemia que requiere atención inmediata."

El informe se realizó con datos compilados y analizados por The Lewin Group, en base a información proveniente de fuentes del gobierno federal, que incluyen a la Oficina del Censo, al Departamento del Trabajo y al Departamento de Salud y Servicios Humanos. El análisis permitió que Families USA comparara los datos sobre costos y cobertura de la atención médica

correspondiente al año 2000 con las proyecciones para el 2004.

Para una copia de este informe, por favor visite su página Web www.familiesusa.org.

Families USA es la organización nacional de consumidores de salud. Es una organización sin fines de lucro e independiente que aboga para que todos los estadounidenses tengan acceso a cuidados médicos de alta calidad y a costos razonables.

Asociación de Vecinos de Tower Hill

La Asociación de Vecinos de Tower Hill notifica a todos los residentes que sus reuniones son el último miércoles de cada mes a las 7:00 p.m. en la sala Julie Hall de la Escuela Our Lady of Good Counsel en el 526 Lowell St., Lawrence.

El miércoles, 27 de octubre, tendrán a funcionarios municipales tratando temas de la calidad de vida del vecindario y todos los residentes de Tower Hill están invitados.

Si tiene alguna pregunta, favor de llamar al Presidente de la Asociación Nick Kolofoles al (978) 688-3705, ó a su vice presidente, Keith Wlodyka al (978) 682-7222.

VOTA ESTE 2 DE NOVIEMBRE

Nuestro Voto Hará La Diferencia

Boricua... Llegó el momento de darnos a respetar. Es tiempo de demostrar que, con el voto, más de 3 millones de puertorriqueños en este país, son una fuerza política que no se puede ignorar. Votemos por nuestras familias, nuestra comunidad, nuestras tradiciones y nuestras generaciones futuras. Hagamos escuchar nuestra voz

a través de nuestro voto. Un voto que pide justicia, un voto que nos une como hermanos, un voto que representa un mejor futuro. Este 2 de noviembre salgamos a votar todos los puertorriqueños e hispanos en los Estados Unidos. ¡Que nada nos detenga! Para más información sobre como votar en tu área llama al 1-800-596-VOTA.



BORICUA
¡INSCRIBETE Y VOTA!
QUE NADA
NOS DETENGA
1-800-596-VOTA

WWW.INSCRIBETEYVOTA.ORG

OFICINA REGIONAL DEL NORTE DE NUEVA INGLATERRA
31 STREET JAMES AVENUE, SUITE 570 BOSTON, MA 02116
TEL. (617) 350-6400

Festival de Robert Frost

La Fundación de Robert Frost presentará el 8vo festival anual de Robert Frost de 1p.m. a 4:00 p.m. el sábado, 23 de octubre de 2004 en Bashara Boathouse del Parque Riverfront en Lawrence, la ciudad de la infancia del poeta Robert Frost.

El Festival – una tarde de poesía, publicación y de presentaciones – actividades, exhibiciones y reconocimientos, seguidos de una recepción, refrigerios y una rifa. El orador principal, Welford Dunaway Taylor, gracias a The White Fund, es autor y profesor de la Universidad de Richmond y hablará sobre la relación entre la poesía de Frost y el arte de J. J. Lances con sus tallados en madera, acompañado de una exhibición especial del arte y de la poesía en “New Hampshire,” el primer libro de Frost ganador de un premio Pulitzer; una lectura de la aclamada poetisa **Deborah Warren** de Andover, autora de “The Size of Happiness” (El Tamaño de la Felicidad) y de “Zero Meridian” (Meridiano Cero) cuya carrera tiene algunos paralelos a la de Robert Frost; presentaciones de estudiantes que han tenido su trabajo publicado de las escuelas secundarias de Andover y de Lawrence incluyendo un grupo que ha establecido una revista que originalmente fue editada y publicada por Robert Frost; así como la presentación de reconocimientos honrando a la poetisa dominicana Rhina P. Espaillat de Newburyport, por su contribución a la poesía y a la comunidad de Lawrence y sus alrededores. También anunciarán al ganador del 8vo Premio Anual de la Poesía de Robert Frost.

Comentando respecto a la competencia, una búsqueda internacional

para el poema más en semejanza a Robert Frost, Mark Schorr, director ejecutivo de la fundación dijo, “Recibimos sobre 450 entradas a través de la nación y desde el exterior de los E.E.U.U. de Canadá a Corea. Esto es el primer año que hemos aceptado que las envíen electrónicamente para facilitar el proceso y planeamos continuar haciéndolo en el futuro.”

Según Schorr, otra primicia fue la ampliación del festival anual de Robert Frost para incluir el **Festival Partner Events** a través del otoño del 2004. “Junto al tema de este año de poesía, imprenta y presentaciones, las actividades incluirán objetos expuestos, talleres, y demostraciones cerca del **Essex Art Center, El Museo de la Impresión, la Sociedad Histórica de Andover, de la Biblioteca de Oliver Wendell Holmes y la Galería Addison del Arte Americano.**”

El Festival de Robert Frost es financiado en parte por The White Fund, Catherine McCarthy Chartible Trust, Josephine G. Russell Trust y por donaciones individuales. Para más información de los acontecimientos del festival vea el Web site de la Fundación Frost en frostfoundation.org o con Mark Schorr al 978-725-8828.

La Fundación de Robert Frost, una organización no lucrativa fundada en 1997, se originó cuando artistas locales, los eruditos y escritores se unieron para conmemorar el trabajo de Robert Frost y su conexión a la Ciudad de Lawrence. La misión de la fundación es comunicar el espíritu y el trabajo de Robert Frost en Lawrence, la ciudad de su infancia y más allá para celebrar la profunda influencia que

Lawrence tuvo en el poeta y en su trabajo; y para utilizar esta herencia como fuente de inspiración para las artes y el realce de la comunidad. La Robert Frost Foundation se encuentra en Heritage Place, 439 South Unión St., Lawrence, MA 01843. Para más información, favor de llamar al (978) 725-8828 o visite WWW.frostfoundation.org

Festival de Frost honra traducciones de laureada poetiza

Este año, la Fundación de Robert Frost honrará las traducciones poéticas de Frost en español métrico por la poetiza dominicana Rhina P. Espaillat por sus contribuciones a la poesía y a la comunidad de Lawrence.

Espaillat, residente de Newburyport, es recipiente de numerosos reconocimientos por sus poesías.

Este año Espaillat la traducción del gran poema del árbol de Frost, “Tree at my Window” fue leído el Día del Arbol en Lawrence y en la fiesta familiar de Lawrence.

Según Mark Schorr, el Director Ejecutivo de la Fundación de Robert Frost, “Las traducciones de Espaillat de los poemas de Robert Frost en español métrico transportan el sonido así como el sentido de las originales de Frost. Nos ha encantado presentar éstas maravillosas traducciones para llevar el trabajo de Frost a nuevas audiencias.”

Una recepción a las 4 de la tarde incluye una rifa y los refrigerios. Todas las actividades son gratis y abiertas al público. El Lawrence Boathouse es accesible a sillas de ruedas y el estacionamiento es gratis en el Lawrence Riverfront Park.

El Camino de Robert Frost



Una Caminata por la Historia
Destacando los lugares importantes del joven poeta en su ciudad de Lawrence, MA



El Festival de Robert Frost es financiado en parte por The White Fund, Catherine McCarthyTrust, la Comisión Histórica Nacional de Essex, Josephine G. Russell Trust, y de donaciones individuales. Para más información, favor de llamar a Mark Schorr a la Robert Fundación 978-725-8828 de la Frost o frostfoundation@comcast.net.

¡Baje de Peso! Luzca de maravilla



Gracias a la Mesoterapia

Denise fue a Advanced Weight Loss el 25 de octubre del 2002 pesando 175 libras. En menos de un año rebajó 40 libras pero no estaba satisfecha con las condiciones de su abdomen donde colgaba mucha piel suelta como resultado del peso perdido. Ella quería un estómago plano.

Entonces, ella decidió probar la **Mesoterapia**, un tratamiento sin dolor que consiste en unas micro inyecciones y con tan solo 4 tratamientos, su estómago cambió de una talla 12 a una 8. Este tratamiento es aprobado por la FDA. Se aplica a las áreas que quiera reducir y ataca los tejidos adiposos.

Denise está muy satisfecha con los resultados, como puede ver en la foto.

Pida una cita para que le den más detalles sin compromiso.

Denise Gray

Perdió 40 Lbs. en menos de un año

- Pierda de 2 a 5 lbs. por semana
- Resultados Garantizados
- Medicamente Supervisado
- Aprobado por Doctores
- Coma en Restaurantes y Comidas de Supermercados
- Pague a plazos sin dar pronto

¡Usamos un PLAN TERMOGENICO supervisado por un médico que la ayudará a bajar de peso más RAPIDO y FACIL que nunca!



¡Pérdida de Peso Garantizada y Supervisada por un Médico!
¡NO PUEDE SER MAS FACIL O RAPIDO!

*Oferta por tiempo limitado. Los resultados no son típicos, pero esperamos que a usted le vaya igual de bien.

PLAN DE PAGOS SIN INTERESES
3 mo / 6 mo / 12 mo con MedCash
Llame ahora para una consulta GRATIS* y explicación de su propio programa médicamente supervisado.

¡Llame para una consulta gratis!

Andover • (978) 475-7700 Londonderry • (603) 434-5000 Plaistow • (603) 382-8988

SHERIFF COUSINS



Durante ocho años, el Sheriff Cousins y su equipo de profesionales han resultado ser custodios eficaces de la comunidad. Han devuelto la integridad y el éxito a la Oficina del Sheriff del Condado de Essex. Por ejemplo, el Programa de Reingreso de Mujeres ha ayudado al Condado, convirtiendo en ciudadanas productivas al 92% de las mujeres que han sido puestas en libertad – el índice más alto del Estado.

De manera que, el 2 de noviembre, **elijá al candidato con resultados comprobados.** Reelija al Sheriff Cousins.

www.sheriffcousins.com



Anuncio pagado por el Comité para elegir al Sheriff Frank G. Cousins, Jr.

COMPROBADO YA

Lowell Housing Authority - Liga de Baloncesto Invernal

Liga Juniors: 10 a 13 años



Oswaldo Santos, maestro bilingüe y voluntario de la liga; Edward Sánchez, asistente del director y Ray Serrano, director de la liga, en el gimnasio de la Escuela Charlotte M. Murkland, de Lowell.
Oswaldo Santos, bilingual teacher and league volunteer; Edward Sanchez, assistant to the director and Director Ray Serrano, at the Charlotte M. Murkland School Gym in Lowell.



Michigan - Coach: Mariano Centeno. **Jugadores/players:** Pedro Méndez, Patrick Beady, Aremis Vélez, Eddie Rodríguez, Bunmey Tuno, Alex Ortiz, Alberto Geremy, Jenny Meas, Boramey In.

Notre Dame - Coach: Sue Lessard. **Jugadores/players:** Kenny Santiago, Johnny Fantauzzi, Sammy Solomon, Albertito Ayala, Whitney Wilson, Dennis Mathena, Chani Fantauzzi, Mikey Méndez, Liz Vazquez.



UConn - Coach: Alvin Santiago. **Jugadores/players:** David Chodeum, Daisy López, Rodolfo Santiago, Gerremy Cantres, Alexis Ravelo, Jr Sarantakis, Jonathan López.



Syracuse - Coach: Edwin Alcántara. **Jugadores/players:** Jaime García, Edwin Santiago, Janpierre Colón, Shane King, Frances Leonor, Mikey Alcántara.



Boston College - Coach: Oscar A. Quintana. **Jugadores/players:** Anthony Hernández, Sergio Mejías, Treshaun Lambert, Joseph Rodríguez, Shane Lambert, Jaime Rodríguez, Jorge Vásquez, Hosanna Lambert, Robert Coleman, Wendy Sánchez, Jesse Otero.



Duke - Jugadores/Players: Elvin Alvarez, Luis Mejías, Jonathan Roman, Randy Trembray, Alex Parrish, Anthony Kongulus, Jason Otero, Kiara Díaz, Brianna Wilson.

Seniors/mayores de 13-18



Celtics - Coach: Luis Ortiz. **Jugadores/players:** Cameron Adesanya, Tony Tang, Javi Colon, Nick Beauchesne, Anthony Rodríguez, Marquis Díaz.

San Antonio Spurs - Coach: Alvin Winters. **Jugadores/players:** Tony Siri, Juan García, Gabriel Sainten, Dioni Siri, Willie Luna, Carlos Guillermo, Jackson Rodríguez.

Lakers - Coach: José López (Dos veces campeón/twice champion). **Jugadores/players:** Aleais Ravelo, Fredo Rodríguez, Larry Lambert, Oscar Quintana, David Centeno, Wilfredo Rodríguez.



(Below) Dallas - Coach: Suzanne Lessaid. **Jugadores/players:** Jonathan Deno, Víctor Rosario, Jimmy Khampannha, Nehemie Auguste, David Brown, Andrés Mercado, Jimmy Rodríguez.



Columbus Day Breakfast - George J. Khoury honored

By Alberto Surtis

George J. Khoury, is the 2004 Christopher Columbus Discovery Award recipient. Khoury was honored during the 10th annual breakfast held by Merrimack Valley Christopher Columbus Committee, on Monday, October 11, at Pat's Function Hall.

Khoury is President of George J. Khoury Corp., a Public/Government Relations firm located in Salem, New Hampshire, and served two terms as a Selectman in Salem, where he chaired that body three times.

He has been a campaign manager and personal advisor to two presidents of the New Hampshire Senate. He was involved in the campaigns and political activities of

former New Hampshire Governor and Bush White House Chief of Staff John H. Sununu, and also served as a senior advisor/media director for the late, legendary, former 12 term Mayor of the City of Lawrence, John Joseph Buckley.

During the ceremony, Giuseppe DiMarca was awarded a scholarship, while his father, Nunzio DiMarca came to the rescue when the guest speaker, Joseph DeNucci, could not make the event and talked about his wonderful personal experiences growing up Italian, in Lawrence, making some of his childhood friends who were present, participants of his anecdotes for everyone to enjoy.

George J. Khoury receiving The Christopher Columbus Discovery Award from MVCCC Treasurer and Clerk Larry F. Giordano and Chairman Joseph R. Quartarone.



The DiMarca family: Miguelino, Nunzio, Patricia and Giuseppe, who received a scholarship.



Long overdue City of Lawrence Volunteer of the Year Award, Bill Collins, videotaping the occasion.



Sitting: Anna Sullivan, Krystine Rice and Lawrence Mayor Michael J. Sullivan. Standing: Sandy and Joe Giuffrida.



Brothers Joe and Abe Bashara, reminisce of Bishop's good old days with MVCC President Joseph Bevilacqua.



Sitting: Lawrence Councilor at-Large Joseph W. Parolisi; Methuen Mayor James J. Fiorentini and State Representative Barry Finegold, D-Andover. Standing: Larry F. Giordano, during breakfast.

Lorre Ann Fritchey and Susan Gayle Green



Lorre Ann Fritchey and Susan Gayle Green were married June 18, 2004 at Hammond Castle in Gloucester MA after 15 years together. In attendance were Lorre's parents, James and Carolyn Fritchey of Methuen MA, and Gayle's parents, Norman and Ruth Green of Prince Frederick MD. Ladies of Honour were Lorre's sister, Amanda (Fritchey) Christensen, of Lawrence MA, and Gayle's sister, Lenoir (Green) Kinnison of Prince Frederick MD. Lorre is a graduate of Methuen High School, Gayle is a graduate of Calvert County High School in Maryland, and both attended Eckerd College in St. Petersburg FL. Lorre is a writer/producer/filmmaker for her own company, MasterPeace Productions, and Gayle is a Senior Computer Programmer/Analyst at NLG, Inc. in Woburn. A honeymoon to Venice is planned.



Old friends Egidio Consoli, Nunzio DiMarca, Vincenzo Bonnano, Orazio DiMarca and Nancy Consoli.



Winifred Camire pays attention when Joseph DeMonaco sings to Sebastian Faro's tune.



Essex County Sheriff Frank Cousins, Lawrence Councilor at-Large Marcos Devers and First Essex State Senator Steven Baddour, posing for Rumbo.

Wells Fargo's new offices in Lawrence

By Alberto Surís

On September 29th, 2004, with the traditional ribbon cutting ceremony, Wells Fargo Home Mortgage, the nation's leading provider of residential mortgages, inaugurated its new offices on 60 Canal Street. Branch Manager Rolando Lora, greeted city officials, associates and members of many real state companies.

To help serve the diverse neighborhood where the new branch is located, Wells Fargo Home Mortgage will employ a staff of home mortgage consultants. The office staff will offer a complete range of home financing options for area residents, including products for low-income consumers and those with a non-traditional credit history, informed the company.



The guests to the grand opening were treated to a clam bake, a typical New England treat.



Amongst the many services offered, the branch will also offer free homebuyer education classes, designed to provide first-time homebuyers with the knowledge to begin the process of financing their first home. "With Wells

Fargo's help, more Lawrence residents may soon achieve the dream of homeownership", said Lora.

"Wells Fargo realizes that our customers in Lawrence may need specialized mortgage solutions to help

them achieve the dream of homeownership", said Regional Emerging Markets Manager, Cheryl Roberts, for Wells Fargo Home Mortgage in Lawrence. "We understand that being located in the communities we support will offer home financing benefits to those who otherwise may not have explored this opportunity", said Roberts.

The new Wells Fargo branch will be open from 9:00 A.M. to 5:00 P.M. Monday through Friday. You can call them at 866-229-5655 Toll Free.

Chet Sidell, owner of 60 Island Street building, is very happy, "Wells Fargo traded Andover for us. We are very proud to be here in Lawrence and you are making us very proud by coming here", said Mr. Sidell when welcoming the new Wells Fargo Branch.

Every Sunday!
1pm - 3pm on WCCM 1490AM

Crossover

hosted by:
Richard Aybar & Dalia Díaz

**News
Interviews
Commentaries on Local Issues
English & Spanish**




Listen Online: www.1490wccm.com

A vigil for Haiti

By Alberto Surís

Coordinated by the Office of the Mayor Michael J. Sullivan and the Evangelical Minister Association of Lawrence Area (AMEDAL) members of the community held a vigil for Haiti at City Hall, on Thursday, October 7th 2004.

"AMEDAL has been in existence for 10 years", said Rev. Luciano R. Taveras, its president. AMEDAL represents the efforts of more than 30 churches from different denominations and associations to elevate the name of the Lord Jesus Christ.

"We are pleased to be here but sad due to the circumstances", said Myles Burke, executive assistant to the mayor, expressing concern not only for the victims of the hurricane Jeanne, but for the political unrest in Haiti.

Burke was referring to news from the island that stated that more than 2,000 people have died due to the tropical storm and also around two dozen people have been killed since the end of September in politically-motivated violence between supporters of former President Jean-Bertrand Aristide and transitional Prime Minister Gerard Latortue's forces.

Jude Charles, representing the Haitian Community, spoke to express his heartfelt thanks for all the help pledged for his country and remembered that not long ago,



Rev. Luciano Taveras, president of AMEDAL, during the invocation, with translator Someris Durán.

"We should be coming to City Hall for good things"

- Jude Charles

(June 3rd, 2004) we gathered at the same place in another vigil for the victims of Jimani. "We should be coming to City Hall for good things", said Charles.

Rev. Victor Jarvis prayed for Haiti and prayed to God "for the heroic nation that had suffered so much and for those who have lost everything".

Mayor Michael J. Sullivan has authorized placing a table at City Hall lobby to collect nonperishable goods for the people of Haiti.

Rev. Taveras, in an statement distributed among those present, wrote: "We thank Mayor Sullivan for allowing us to carry on this vigil here, inside the first house of the city, and for the way we have been collaborating and working together towards the same cause: the people in the City of Lawrence".

Rev. Nelson Gonzalez during the biblical reflection.



Haverhill City Could Gain up to \$3.4 Million from Sale of land"

Public Access to waterfront preserved

Mayor James J. Fiorentini today announced that two companies had made proposals to purchase the city owned land in Bradford that once housed the Ornstein Heal property in Bradford. The highest bidder, if all the permits are granted, would pay the city \$3.4 million for the property. In addition, the city could gain hundreds of thousands of dollars more in permit fees and in State incentives to build near commuter rail stations. Both of the proposals call for public access to the river and for a river front walk that would be available to the public. Preserving public access to the river was key component of the Mayor Fiorentini's proposals to sell the land.

The property is located in Bradford along the Merrimack River along Railroad Avenue. It is across the street from the commuter rail station. Both of the companies making proposals want to put residential housing on the property and both would preserve, in some fashion, public access to the water front.

When the property went out to bid, Fiorentini insisted that the city state a preference that the public have river front access and stated at the time "the river does not belong just to the person who buys this land. The river belongs to all of us, and it

is critical that we maintain public access to it." At the time, some city councilors said that preserving public access would result in no one bidding on the property.

Today the Mayor called the two proposals "a victory for the city and victory for those of us who believe that you can protect the public's interest in river front access."

"We took a gamble" said Fiorentini, "and the public is winning that gamble. Asking developers to dedicate some portion of their land to public access to the river is a concept that works."

Fiorentini said that public hearings would be held to evaluate the proposals. The hearings will be held in late November. Fiorentini said that these proposals show the need for a waterfront overlay ordinance. "The proposals show that you can develop property and still preserve public access to the waterfront," said Fiorentini. Now, we need to incorporate the principles from this piece of land into our zoning ordinances. Developers of property along the river should be encouraged to preserve public access to the river. The principle is the same regardless of who owns the land. The river does not belong to those few able to afford land along the river. It belongs to all of us."

Esmeralda Santiago at Lowell Library

The Pollard Memorial Library and the 2004 Concord Festival of Authors are pleased to welcome preeminent Latina author Esmeralda Santiago. Santiago's lecture will focus on her third memoir, "The Turkish Lover." Copies of the book will be available for purchase, and a book signing will follow the lecture. Proceeds from the book sales will go to the Friends of the Pollard Memorial Library. Friday, October 22, 2004 at 7:30 PM, Pollard Memorial Library, 401 Merrimack Street, Lowell. For more information, visit www.pollardml.org.

October is...
FIRE PREVENTION MONTH
 & National Day of Service

OPEN HOUSE
LAWRENCE FIRE DEPT.

Saturday, October 23, 2004
 10:00 a.m. - 2:00 p.m.
 Central Fire Station
 Lowell Street

PRIZES **FOOD** **FUN**

Bring the family!

EDUCATION **Inspect your smoke alarms**

NEW TOWN HOMES!

UNDER CONSTRUCTION AT HILLTOP FARMS
 Grafton, MA 01560

WILL BE SOLD BY LOTTERY TO ELIGIBLE HOMEBUYERS

2 BR and 3 BR Town Homes
 Ranging from 1,352 sq.ft. to 2,160 sq.ft.
 First phase pricing ranges from \$133,000-\$155,000

Hilltop Farms in being constructed under the State of Massachusetts 40B regulations which allows 25% of the homes to be priced affordable to moderate income households. Local preference be will be given to current Grafton residents, parents and children of current Grafton residents and previous Grafton residents (must have lived in Grafton at least 2 years prior to lottery). There will also be a general applicant pool. All applicants must meet maximum HUD income guidelines listed below. Income limits will be based on family size and other restrictions may apply:

One Person - \$38,800	Three Persons - \$49,900
Two Persons - \$44,350	Four Persons - \$55,450

Applications and Information Packets are available at: Grafton Town Hall, 30 Providence Road, Grafton, MA, or by phone at 1-(800)810-1217

Deadline for applications is Monday, November 15, 2004

Visítenos en la Internet:
www.rumbonews.com

New Spanish-Language Website Launched to Educate Voters on AIDS

WASHINGTON—As the presidential campaign heads into the home stretch, AIDSVote.org is launching a new Spanish-language campaign to educate Latino voters about the candidates' positions on HIV/AIDS policy.

"AIDSVote's new Spanish-language website will bring valuable information to millions of Spanish speakers in the U.S. and around the world," said Robert Cordero of Housing Works of New York. "The AIDS crisis is widening in the Latino and African-American communities, but the candidates and political commentators have focused far too little on this pandemic."

Launched on World AIDS Day 2003, AIDSVote.org has received thousands of individual and institutional endorsements to its model HIV/AIDS presidential platform, which details concrete steps the next U.S. president should take to make substantial progress against the pandemic. The site includes information on President Bush's and Senator Kerry's public records on HIV/AIDS. Only Senator Kerry responded to AIDSVote's candidate questionnaire.

The new Spanish-language educational tools are meant to help communities across the country commemorate National Latino AIDS Awareness Day, which is on October 15.

"More Latinos lack health insurance than any other racial and ethnic group in

the U.S.," said Dennis DeLeon, president of the Latino Commission on AIDS. "Most Latinos have inadequate access to HIV prevention education and experience enormous barriers to HIV/AIDS medical and social services, especially if they are undocumented."

Latinos represented 13% of the U.S. population in 2002, but accounted for 19% of the total number of new U.S. AIDS cases reported that year (8,218 of 42,136 cases). The rate of new AIDS cases among Latinos in 2002 was more than three times the rate for whites, but lower than the rate for African Americans.

"Too few young Latinos engage in the political process, which they perceive as being far removed from daily reality," said Oscar De La O, president of Bienestar Human Services of Southern California. "And yet for an increasingly large number of young Latinos, HIV/AIDS is a daily reality. With so many Latino youth becoming infected with HIV, the Latino establishment must take note."

According to the Joint United Nations Program on HIV/AIDS, an estimated 2 million people are living with HIV in Latin America and the Caribbean—a figure that includes 250,000 who were newly infected in 2003. Across Latin America and the Caribbean, AIDS claimed approximately 120,000 lives in 2003. With an estimated 2.3% of the adult population living with HIV, the Caribbean is the second worst-

affected region in the world after sub-Saharan Africa.

"The new Spanish-language website and AIDSVote's absentee ballot initiative are wonderful ways to empower people with HIV to participate in the electoral process," said Gene Copello, executive director of The AIDS Institute (formerly Florida AIDS Action). "Voting absentee is especially important for people with HIV may be too sick to get to the polls."

AIDSVote.org, which is sponsored by a coalition of national and regional AIDS organizations, is dedicated to educating voters and candidates about compassionate and effective HIV/AIDS public policy, and to making sure the vote of every person living with HIV is both cast and counted. The project is entirely non-partisan and does not endorse candidates for public office. Learn more by visiting AIDSVote.org.

NILP Annual Meeting

The Board of Directors of The Northeast Independent Living Program, Inc.(NILP) 20 Ballard Road in Lawrence is pleased to announce its 24th Annual Meeting which will be held on: Tuesday, October 19, 2004, at the Lawrence Lodge of Elks on 652 Andover Street, Lawrence, MA.

For nearly a quarter of a century, NILP has provided services and advocacy for people with disabilities in the Merrimack Valley to assist them to live independently in the community.

The business meeting is from 7-9 PM, and will feature: our Keynote Speaker, Elections of officers and new Board members, and Awards.

- Volunteer of the year,
- Staff 110% award,
- Community Partner Award,
- David E. Ray memorial award.

NILP is providing a deli buffet at no cost this year RSVP tel. (978)687-4288.

¿Está planeando una reunión familiar, pasadía o celebración especial?

El Campamento Otter de la YMCA del Valle de Merrimack esta disponible para ser alquilado durante el otoño. Este campamento está localizado en Captain's Pond en Salem, NH. No es demasiado temprano para hacer su reservación para la próxima primavera o verano. El campamento es un lugar precioso con mucha diversión incluyendo: natación, paseos en canoa o en bote, baloncesto, caminatas, softball y por supuesto, barbacoas. La YMCA proveerá un miembro del personal y acceso a muchas áreas de programas. Llame a la YMCA del Valle de Merrimack, Servicios de Campamentos al (978) 975-1330 para más información sobre el alquiler.

First Families Topic of Discussion at Life Long Learning

U.S. presidents and their families will be the subject of discussion at the Thursday, Oct. 21, Life Long Learning lecture at 2 p.m. at Northern Essex Community College in the library conference area. Admission is \$1. Light refreshments are served.

Some of the pioneering presidential forefathers were among the first settlers in Newbury, Massachusetts in 1635. They arrived from England, many on the good ship "Mary & John". Settlers who later produced descendants who became President, such as James Garfield, Franklin

Pierce, Calvin Coolidge, Herbert Hoover, Grover Cleveland, Gerald Ford, and Richard Nixon.

Discover their fascinating stories with speaker and teacher of genealogy Bruce Wright. Life Long Learning is a program of lectures, study groups, and trips for adults as well as others would like to participate. The campus is handicapped accessible for the physically challenged.

For more information contact the Life Long Learning coordinator at 978-556-3825.

Aroma Salon & Day Spa

¿Qué es un Day Spa?

Un Day Spa es un lugar a donde puede ir a relajarse, elevar su espíritu, y ser atendida en un ambiente calmado y despejado sin viajar gran distancia.



Anyelis Guzmán

Algunos de nuestros servicios:

Cuidado del cabello para hombres y mujeres • Manicuristas • Pedicuras • Tratamientos Faciales • Maquilladoras • Masajistas • Tratamientos de detoxificación del cuerpo • Tratamiento para aliviar el estrés en la espalda • Tratamiento para piernas y pies cansadas, y mucho más.

225 Essex Street, Lawrence, MA 01841
Teléfono: (978) 685-8883 - Toll free: 1-866-685-8883
Fax: (978) 685-2221



The City of Lawrence Department of Public Works

is seeking snow plowing equipment for the upcoming season.

We are looking for 6-wheel plows, 10-wheel plows, graders and front end loaders.

Please call with information on number of pieces available.

Rates available by calling **(978) 794-5754.**

“Valley Works Showcases Adaptive Equipment for Customers with Disabilities”

On Friday, October 1, a host of city and state officials, including Lawrence Mayor Michael J. Sullivan and Massachusetts Rehabilitation Commissioner Elmer Bartels, gathered at the ValleyWorks Career Center in Lawrence to celebrate “Disabilities Awareness Month” and debut a host of technologies designed to aid customers with disabilities.

The morning program was held to unveil these new technologies, which were obtained by a grant awarded to the Merrimack Valley Workforce Investment Board [MVWIB]. The program also provided an opportunity to educate Merrimack Valley businesses on the benefits of hiring job seekers with disabilities.

Joy Gould, of the Institute for Community Inclusion, kicked-off the event by conducting an employer workshop entitled “Dispelling Myths about Hiring Individuals with Disabilities.” Business representatives learned about such issues as disability etiquette, reasonable accommodation and tax incentives.

Later, Mayor Sullivan; Commissioner Bartels; Merrimack Valley Chamber of Commerce President/CEO Joseph J. Bevilacqua; Merrimack Valley Workforce Investment Board Executive Director Shaw Rosen; and Susan V. Lawler, Commissioner, Massachusetts Division of Career Services, spoke to a group of nearly 50 about the importance of these technologies and their use at the career center. ValleyWorks Director Kevin Parham served as the master of ceremonies for the event.

Disability Program Navigator, Karen George, organized the event and is responsible for ensuring that ValleyWorks is compliant with the Americans with Disabilities Act (ADA). The Merrimack Valley Partnership for Employing Individuals with Disabilities was the catalyst in determining which equipment was needed. The adaptive equipment, valued at approximately \$12,000, was installed at the Lawrence and Haverhill career centers.

The event was culminated by a demonstration of the new equipment by Karen George, which included an adjustable workstation that can be raised and lowered with the touch of a button to accommodate wheelchairs. Other equipment shown included a document scanner that converts text to a readable format for people with vision problems;

“Jaws for Windows” screen-reading software; computer screen magnification technology; large-key keyboards and oversized track-ball computer mice. The most impressive piece is the Braille printer, which converts text to Braille.

Also available, according to George, is a dedicated TTY telephone line, and an FM wireless listening system that will facilitate the participation of hard-of-hearing individuals in career center workshops and seminars.

“I’ve been to a number of the career centers around the state, and no one has the set-up ValleyWorks has,” said George.

Also at the event, Commissioner Susan Lawler announced the awarding of another grant to the MVWIB, worth \$130,000 over three years, to serve youth with disabilities. The Youth NETwork proposal will serve as a resource to youth transitioning out of school services and move them successfully into the workforce. Youth will be selected from local high schools’ special education departments and a website will be developed to ensure that no youth with disabilities gets left behind in the process of transitioning out of school services.

“I am proud to be a part of this partnership that has helped secure these grants for the region. Updated equipment, better collaboration, the presence of a Navigator for jobseekers, increased training amongst staff and innovative approaches with youth are all necessary if we are to tackle the issue of reducing unemployment for individuals with disabilities in Greater Lawrence,” noted Gary Hale, Massachusetts Rehabilitation Commission Area Director and a member of MVWIB.

ValleyWorks is an active member of the Disabilities Partnership that includes the Massachusetts Rehabilitation Commission, CLASS, INC., the Massachusetts Commission for the Blind, the Department of Mental Retardation, Northeast Independent Living Program, the Department of Mental Health, Career Initiatives and others.

“It’s going to continue to take everyone working together in partnership to address this serious issue of finding jobs for local residents with disabilities,” added Shaw Rosen.

ValleyWorks Director Kevin Parham reminded everyone that “ValleyWorks Career Center is open and accessible to ALL jobseekers, including those who are looking to advance his or her career.”



Taking part in the ceremony were MVWIB Executive Director Shaw Rosen, Joseph Bevilacqua, Susan V. Lawler, Commissioner, Massachusetts Division of Career Services, Massachusetts Rehabilitation Commissioner Elmer Bartels (center front), ValleyWorks Director Kevin Parham (center rear, behind Bartels), Mayor Michael J. Sullivan, Department of Training and Development Executive Director Arthur Chilingirian.



Haverhill Public Schools Superintendent Dr. Art Tate, Massachusetts Rehabilitation Commissioner Elmer Bartels, M.V. Chamber of Commerce President Joseph Bevilacqua.



Diane Shawan, Vocational Rehabilitation Counselor, Massachusetts Rehabilitation Commission Sue Christensen, Vocational Rehabilitation Counselor, Massachusetts Commission for the Blind.

Knights of Columbus

Methuen Council, No. 4027
468R Broadway, Methuen, MA

Crafts Festival

November 6, 2004 - 9:00 a.m. to 5:00 p.m.

\$20 per 8' ft. table. \$30 two (2) tables

Damage or lost articles, Methuen #4027 is not responsible.

You are responsible to clear your area.

Free admission. Council will have a court area for food with cheeseburgers and hamburgers & hotdogs.

Also a 50/50 drawing. You do not have to be present. Drawing will be at 4:30 p.m.

Contact F. S. Robert Kneeland at council or tel. 978-681-6339.

Thank you and god bless. fin, sec, Robert G. Kneeland P.G.K. - P.F.N.

New Hampshire DMV to end Discriminatory Treatment of Puerto Ricans

Responding to pressure from the New Hampshire Immigrant Rights Task Force and New Hampshire Legal Assistance (NHLA), the New Hampshire Department of Safety has said the Division of Motor Vehicles (DMV) will no longer require Puerto Rican applicants for driver licenses and non-driver identification cards to use only the Concord DMV office.

"As US citizens, Puerto Ricans are entitled to the full benefits of citizenship," said Chris Wellington, an attorney at New Hampshire Legal Assistance in Manchester. "We are pleased that our efforts have resulted in the Department of Safety's commitment to change all practices and policies that interfere with those rights."

According to Wellington, the Department of Safety, which oversees the DMV, has made a commitment to issue a policy statement to all DMV personnel acknowledging that Puerto Ricans are US citizens and are entitled to the same treatment as all other US citizens.

"The change for Puerto Ricans is a step in the right direction," said Lillye Ramos-Spooner, a member of the New Hampshire Immigrant Rights Task Force. "Now we will turn our attention to winning fair treatment for non-citizens."

For two years, many persons of Puerto Rican heritage have been turned away from the DMV substation closest to their homes, and required to travel to the main office of the DMV in Concord. There, they have been processed in the "Non-citizens" line, according to NHLA. The unequal treatment was a civil rights violation, Wellington said.

"Some Puerto Ricans have been required to retake the written and practical tests although they came with valid licenses from Puerto Rico," Wellington said. "When they presented valid licenses from Puerto Rico or other states, some were provided paper temporary forty-five day licenses

instead of the six-month picture identification temporary licenses to which they were entitled. And still others, who have been long-term residents of the state, were required to go to Concord when they sought to renew their New Hampshire licenses at a DMV substation."

Some people of Puerto Rican descent but who were born on the U.S. mainland have even been told to go to Concord, Wellington added.

Treatment of Puerto Ricans and non-citizens by the DMV has been contentious for more than three years, when the agency began requiring them to use the Concord DMV office instead of the local DMV offices around the state. Puerto Ricans and non-citizens have pressed the DMV to change its policy to enable all applicants to use DMV offices that are more convenient.

On September 1, 2004, NHLA attorneys Chris Wellington and Kenneth Barnes sent the DMV a letter threatening to sue if DMV did not end its discriminatory practices.

"We will continue to monitor the situation and encourage anyone with problems or concerns to contact New Hampshire Legal Assistance," added Wellington.

New Hampshire Legal Assistance is a statewide non-profit law firm which provides high quality civil legal services to low-income and elderly residents of New Hampshire. In this case, it had assistance from Melanie Ryan, a Manchester attorney, and the Puerto Rican Legal Defense and Education Fund.

The New Hampshire Immigrant Rights Task Force includes immigrants and refugees from Africa, Latin America, Asia, and the Middle East, plus representatives of New Hampshire advocacy organizations who share their concerns for human rights and fair treatment.

Nashua: Livable, Walkable Community

The Community Development Division, City of Nashua, and New Hampshire Celebrates Wellness are sponsoring a walking tour of Nashua's Downtown, Historic Neighborhood on Saturday, October 23, at 3pm. The tour will begin at the Headstart Building at Bronstein Apartments on Central Street. Spanish interpretation provided.

This neighborhood west of downtown includes the Millyard, Tree and Number Streets, and Heritage Rail Trail. Highlights will include historic churches and industrial sites, French Village, and Jack Kerouac's mother's house. This tour is undertaken to promote the Livable Walkable Communities program in the district.

The Livable Walkable Communities program is a private organization that works with communities to implement a "community toolkit" to engage area residents to identify and improve walking and bicycling opportunities and enhance the livability of their neighborhood.

Parking is available at 33 Pine Street (former DES offices), and 19 Chestnut Street (Div. of Health & Human Services).

For more information about the tour, contact Karen Berchtold, City of Nashua Planning Dept., (603) 589-3111. For more information about the Livable Walkable Communities program, contact Nancy Blank at (603) 224-0184 x480.

Free Folklore Dance Lessons
Looking for children 7 years and older willing to learn and perform traditional and modern dances. Contact: The United Peruvian Association Leonor (978) 265-2852.

Buckle up for National School Bus Safety Week

October 17-23 is the National Association for Pupil Transportation's (NAPT) annual National School Bus Safety Week. As parents and educators across the nation remind children to use caution when boarding and riding the school bus, it is important to note that 23 million children still ride school buses without lap/shoulder belts every day.

Statistics:

- Every day, millions of parents who strictly enforce wearing seat belts in their personal vehicles put their children on buses with no restraints.

- Five states - New York, California, Louisiana, New Jersey and Florida - currently have laws regulating the use of seat belts on school buses.

- 1999 - California enacts law requiring lap-shoulder belts for new school buses purchased after January 1, 2002

- Seven more states - Kansas, Missouri, Washington, Nevada, Tennessee, Virginia and Wisconsin - have pending legislation regarding some type of restraints on school buses.

- After 30 years of the same restraint laws on school buses - no seat belts - many other states are also considering legislating safety belts on school buses.

- On average there are 26,000 school bus crashes each year, resulting in 9,500 injuries and 10 deaths to school bus occupants - National Highway Traffic Safety Administration (NHTSA).

- 84% of parents across the U.S. think that lap-shoulder belts for school buses should be mandated on school buses.

Many parents do not realize that school bus seats with lap-shoulder belts are even available to school districts. At pennies a day for each child who rides a school bus — \$7,000 total - SafeGuard seats with lap-shoulder belts can be installed on a new bus or as replacement seating on newer buses. Several schools are setting the standard by installing lap-shoulder belts on school buses, including Monroe-Woodbury Central School District, Central Valley, New York; Palmdale School District, Palmdale, California; and Heritage Christian School in Indianapolis.

Cartas/emails/Letters

Civil War Weekend Re-enactment

On behalf of the 5th Mass Battery, I would like to thank you very much for the photo you forwarded by e-mail. This is by far the best picture of the cannon being fired that I have seen.

We plan on re making our web site and I am quite sure that this picture shall be included. I will certainly credit you and the newspaper for the source.

Bill De Francesco

1st SGT., 5th Mass Battery Re Activated.



The Ninth Annual "Village of Church Fairs" In Amesbury Ma.

Tendrán mapas en cada iglesia y puede visitarlas todas a pie ya que están en el mismo área.



Come visit Amesbury for a day of fairs.
Saturday, November 6th, 2004
9:am to 3:pm

Enjoy "Seven" church fairs on the same day. All in walking distance to each other.



Handmade Crafts, Baked Goods,
Raffles, Food & Fun!!

For more information / Para más información, favor de llamar al (978) 388-0683.

8th Annual Robert Frost Festival

The Robert Frost Foundation will present the 8th Annual Robert Frost Festival from 1p.m. to 4:00 p.m. on Saturday, October 23 2004 at the Bashara Boathouse of Riverfront Park in Lawrence, the hometown of poet Robert Frost.

The Festival - afternoon of poetry, printing, & performances - features events, exhibits, and awards, followed by a reception, refreshments, book signings and a raffle. Highlights include a keynote address, The White Fund Lecture, by author and University of Richmond professor **Welford Dunaway Taylor** on the relationship between Frost's poetry and the woodcut art of J.J. Lankes, and accompanied by a special exhibit of art and poetry in "New Hampshire," Frost's first Pulitzer Prize volume; a reading by award-winning poet **Deborah Warren** of Andover, and author of "The Size of Happiness" and "Zero Meridian" whose career has some striking parallels to Robert Frost's; performances by locally published students from Andover and Lawrence high schools including a group who have revived a magazine originally edited and published by Robert Frost; and Robert Frost award presentations including the honoring of Dominican born poet **Rhina P. Espailat** of Newburyport, for her contributions to poetry and to the Greater Lawrence community; and the announcement of the winner of the 8th Annual Robert Frost Poetry Award.

Commenting on the contest, an international search for the poem most in the spirit of Robert Frost, Mark Schorr, Robert Frost Foundation executive director said "We received over 450 entries from across the nation and outside of the US from Canada to Korea. This is the first year we have accepted electronic submissions to facilitate the process, and

plan to continue to do so in the future."

According to Schorr, another "first" has been the broadening of the Annual Robert Frost Festival to include **Festival Partner Events** that run throughout fall 2004. "In connection with this year's theme of poetry, printing, and performances, partner events will include exhibits, workshops, and demonstrations by **The Essex Art Center, The Museum of Printing, The Andover Historical Society, Oliver Wendell Holmes Library, and the Addison Gallery of American Art.**"

The Robert Frost Festival is funded in part by the White Fund, the Catherine McCarthy Charitable Trust, the Josephine G. Russell Trust, and by individual donations. For Festival and Partner events background information, see the backgrounder on the Frost Foundation website, "Frost With All the Trimmings" at frostfoundation.org or contact Mark Schorr at the Robert Frost Foundation 978-725-8828.

The Robert Frost Foundation, a nonprofit organization founded in 1997, originated when local artists, scholars, and writers came together to commemorate Robert Frost's work and his connection to the City of Lawrence. The mission of the Foundation is to communicate the spirit and work of Robert Frost to his hometown of Lawrence and beyond; to celebrate the profound influence Lawrence had on the poet and his work; and to use this legacy as a source of inspiration for the arts and community enhancement. The Robert Frost Foundation is located at Heritage Place, 439 South Union, Lawrence, MA 01843. For more information, please call (978) 725-8828 or visit www.frostfoundation.org



Frost Festival Honors Translations of Prize-Winning Poet

This year, the Robert Frost Foundation will honor the poetic translations of Frost into metrical Spanish by the Dominican-born poet Rhina P. Espailat for contributions to poetry and to the Greater Lawrence community.

Espailat, a resident of Newburyport, is the recipient of numerous poetry awards.

This year Espailat's translation of Frost's great tree poem, "Tree At My Window" was featured at Lawrence Arbor Day and Lawrence Family Fiesta.

According to Robert Frost Foundation Executive Director Mark Schorr, "Espailat's translations of Robert Frost into metrical Spanish convey the sound as well as the sense of Frost's originals. We

have been delighted to present these marvelous translations to open Frost's work to new audiences."

A 4:00 reception includes a raffle and refreshments. All events are free and open to the public. The Lawrence Boathouse is handicapped accessible, and parking is free in the Greater Lawrence Riverfront Park lot.

The Robert Frost Festival is funded in part by the White Fund, the Catherine McCarthy Trust, Essex National Historical Commission, the Josephine G. Russell Trust, and by individual donations.

For more information, contact Mark Schorr at the Robert Frost Foundation 978-725-8828 or frostfoundation@comcast.net.

YMCA's Camp Otter for rent

Planning a family reunion, picnic or special celebration? The Merrimack Valley YMCA's Camp Otter is available for fall rentals. The camp is located on Captain's Pond in Salem, NH. It's also not too soon to reserve your spot for next spring or summer. Camp is a beautiful location for outdoor fun including: swimming, canoeing, boating, basketball, nature walks, softball, and of course, bar-b-ques! The YMCA will provide a staff member and access to many program areas. Contact the Merrimack Valley YMCA's Camping Services Branch at (978) 975-1330 for rental information.

Get A Web Page Today....

Start Taking Orders Tomorrow!

Looking for a small business Web Site? Want one quickly and with minimal cost and trouble? We can help! You'll have 300 industry specific styles to choose from. E-commerce services available. Ask about our 15-day FREE Trial! Contact us today for complete information and a FREE brochure.



For information, call:

978-314-2537

<http://www.susansmall.com>

The Lawrence Police Athletic League

will be sponsoring a
"Celebrity Hockey Game"
featuring the

BOSTON BLACK & GOLD LEGENDS

(Former Boston Bruins)

VS.

Lawrence Police ALL-STARS

Thursday · December 16, 2004 · 8:00PM

Valley Forum · Lawrence, MA

We will be also publishing a Program book for the event and will be soliciting businesses and residents. The proceeds will help support the community & youth activities as well as the betterment of the organization.

The Lawrence Police Athletic League members would like to thank all those who participate.

William Benjamin
Lawrence Police Athletic League Coordinator

This is the only association soliciting businesses and residents exclusively for the Lawrence Police Athletic League.

A Point of View

The "D" word (D as in draft.)- Part III

By Paul V. Montesino, PhD

Email - English: Mailboxopen@AOL.com
Spanish: BuzonAbierto@AOL.com



In our Part II article we closed with a statement promising to give you some shocking statistics about Latinos and the war in Iraq. That will come later in this article. Don't despair.

The general draft would make us think twice, as a nation, before going to the battlefield. The discussion would be longer and deeper. It would not be a declaration but a conversation. Nation building would be a term for the foolish. And, above all, it would be not only a responsibility but a right of every citizen, both young and old, man and woman, in this country to participate in any way is necessary and practical.

Of course, there are serious economic implications about any compulsory military service. When you stop what you are doing at a young age to join the armed forces your life freezes for a while. It is not only a life risk issue in times of war, it is an economic issue as well. It costs you time and money to distract two years of your life marching on and training for the responsibility of a soldier. I am a college professor. It makes me cringe when I think that my young students would leave my classroom and the challenges I pose to their minds to exchange them for a rifle. They are not ready to kill yet. I can see it in their faces.

All of a sudden the risk becomes real. That is why universities become a lightning rod in times of war. I marvel at the controversy going on earlier in the campaign between the Bush and Kerry camps regarding service during the Vietnam War. The discussion is colored by the courage of the life and death issues involved. That, of course, is partially true, but no one mentions the other factor: the money factor.

The President is clear in his opposition to a draft, which in these electoral times is a safe position to be in. Mr. Kerry, in the current debate about Iraq and the war on terror does not take a high risk position in the controversy either. It could be related to his earlier support for the Iraq war but if he really wanted to offer a working solution that might eventually involve all of us in the decisions surrounding this or any ongoing war on terror he should bet his chances by advocating the necessity of the draft to stay the course and win. Of course, he does not want to bring images to the electorate of the young dying under his watch that could hurt his electoral chances, so he avoids the issue as well.

You look at those who die in Iraq these days. Read their names. The percentage of Latino surnames (15%), on a recent list produced by CNN in the net, is greater than the percentage of Latino surnames in the U.S. College population as a whole (10%) as reported by ERIC Clearinghouse on Urban Education New York NY. Latinos are 15% of the U.S. population, so we are keeping our percentages up to par in the casualties. As for education, well, that is a different story. Why? Our representation in life-giving is higher than it is in life-learning. The list was compiled on my conservatively safe assumption that there could be others who are also of Latino extraction but do not appear to be so because they carry a father's Anglo surname, so those will never be scored by me, and this author feels the numbers may be statistically insignificant anyway.

A friend I respect reacted immediately to these numbers with a rationalization I find disturbing. "The Latino population", he

said, "is made of sons or daughters of poor immigrants, young men and women who are trying hard to make it, so they have to go to war." The explanation is the best evidence that only a few of us, many times the poorest of us, are the ones going to war. Why should they climb the success ladder on its risky side? The rest of us don't. It was no coincidence that one of the questions from the audience during the second presidential debate was precisely about the possibility of reinstating the draft. The issue is that serious.

And how about the percentage of members of Congress, both the House and the Senate, who have children in a war they authorized and blessed to accommodate a presidential conviction that has ended in the Iraqi mess we are now and where someone else's children are dying? Can anyone tell me how many of their own are at war risking their lives? I would like to know to stand up to applaud and give them their dues. On October 7, the following comments by our military in Iraq appeared in the New York Time's Internet issue: "Pentagon planners and military commanders have identified 20 to 30 towns and cities in Iraq that must be brought under control before nationwide elections can be held in January, and have devised detailed ways of deciding which ones should be early priorities, according to senior administration and military officials."

Twenty to thirty cities no less! The same news item adds: "Even administration officials involved in creating the plan acknowledge that American forces face an extraordinarily difficult task and that success is far from guaranteed." Would the military situation be different if we had a larger and more flexible pool of soldiers? And that is, for now, my point of view. In my next article I close the issue.

Please wait for Part IV next.

Dr. Montesino, solely responsible for this article, is the Editor of LatinoWorldOnline.com and Senior Lecturer in the Computer Information Systems Department at Bentley College, Waltham, Massachusetts.

Post Office pleases travelers planning to go abroad

One-stop shopping in Lawrence Post Office is making it easier for persons who are planning to travel abroad.

Lawrence Post Office, 431 Common St., now offers passport photos, saving travelers the time and energy expended in the past to get the required pictures.

"This is a real convenient service for our customers planning to travel overseas," said Postmaster Joseph J. Fanciullo, "and our aim is to make it more accessible to them."

In addition to offering the photo service, Lawrence Post Office recently expanded the hours the passport processing office will be open: Monday through Friday from 8:15 a.m. to 12 noon and 1 to 4 p.m. In the past, the service was open only in the afternoon.

"Postal patrons have been asking for expanded passport hours and photo service for some time," Fanciullo said, adding: "We are very pleased to be able to accommodate them."

The postmaster said the Postal Service's goal is to provide quality service and by expanding passport hours and offering the opportunity for passport photos "we aim to deliver these results."

A Christmas Carol at the North Shore Music Theatre

December 5, 2004 - 1pm Performance
North Shore Music Theatre
62 Dunham Road, Beverly, MA 01915

\$32.00 ticket only
\$50.00 includes a special gourmet brunch at Overtures Restaurant at North Shore Music Theatre
Tickets must be booked by November 5th.
No Refunds - No Cancellations
Please call Denise for more information at 978-686-0900.

No Franchise Fees.
No Royalties.
No Kidding!

Do you want to run your own business, but don't have thousands for franchise fees? Want financial stability without the high risk of large, up-front costs and paying ongoing royalties?

The UnFranchise® Business Development System from Market America offers anyone willing to follow a proven business plan the opportunity to gain financial independence in 2-3 years - not 45 years like the average worker.

Why wait? Call for a FREE brochure on America's most powerful business opportunity.



978-314-2537
www.stmarie.unfranchise.com

Merrimack Valley People for Peace Sponsors an Economic Forum: "ECONOMIC JUSTICE? WAR and the ECONOMY"

Where Washington spends money; where it does notThe impact on state and local budgets**Strategic deficits and the strategy behind them**The far-right agenda**War spending and institutional racism**Martin Luther King Jr. and the way to justice**

Presenter: Mike Prokosch

(formerly with United for a Fair Economy)

**TUESDAY, OCTOBER 19 - 7-9PM
MEMORIAL HALL LIBRARY
ELM SQUARE, ANDOVER**

Co-Sponsors:

Ethical Society of Boston***North Bridge Alliance for Democracy
North Shore Coalition for Peace and JusticeReading People
for Peace ***WAND ("Women's Actions for New Directions)

Merrimack Valley Chamber of Commerce Night with the Boston Celtics

Friday, November 5, 2004 @
7:30PM at the FleetCenter

Boston Celtics vs.
Indiana Pacers
\$45.00 each ticket

Payment must be received prior to event. No Refunds-No Cancellations
After tickets are ordered.

Please call Denise for more information at 978-686-0900.

You can find articles previously published in Rumbo by visiting our web page:
www.rumbonews.com

PSNH Supports Latino Initiative



Representatives from PSNH present a \$25,000 check to the New Hampshire College & University Council's Latino Initiative. The check is the final payment of a \$75,000 PSNH pledge to promote awareness and access within the Latino community to New Hampshire higher education institutions. Pictured left to right: Paul E. Ramsey, PSNH Vice President - Customer Services; Nury S. Márquez, PSNH Corporate Community Relations Manager; Esteban Lopez, Director, Latino Initiative, NHCUC; Dr. George J. Hagerty, President, Franklin Pierce College and Chair, NHCUC; Dr. Ann Weaver Hart, President, UNH.

YMCA honors quality service award recipients

Today, the Merrimack Valley YMCA honored five employees who have exhibited an exemplary level of member service and who personally and professionally demonstrate the YMCA character development traits of caring, honesty, respect and responsibility.

YMCA full and part-time employees are encouraged to nominate co-workers for this new award. These awards are presented in the spring and fall. "We look to

employees who foster relationships with YMCA members by providing quality member services that is professional, helpful, prompt and courteous. The people selected for this honor are role models in the area of character development. They have often created or initiated new member programs and services that assist with member satisfaction," said Gary P. Morelli, Merrimack Valley YMCA Vice President of Membership and Program Development.



The Merrimack Valley YMCA honored 5 employees with Quality Service Awards. Pictured is Gary P. Morelli (far left), YMCA vice president of membership and program development, congratulating the winners. (From left to right) Emilio Silva, facilities supervisor at the Lawrence Branch; Sandra Sullivan, executive secretary at the Andover/North Andover Branch; Jessica DeVito, school age child care site coordinator, at the Andover/North Andover Branch; Kristin Bohne, member services manager, at the Methuen Branch; and Amy Quinlan, physical program coordinator at the Andover/North Andover Branch. Merrimack Valley YMCA President/CEO George W. Cunningham is on the far right.

Prospect Hill and Back Bay Neighborhood Association

Next meeting: October 20, 2004 – 7:00 PM

The PHBBNA holds its monthly meeting on the 3rd Wednesday of each month at the Sons of Italy, 155 Marston St., Lawrence and the public is always invited to attend.

Write to us at: Rumbo@rumbonews.com

GREATER LAWRENCE COMMUNITY ACTION COUNCIL, INC.

COMMUNITY PARTNERSHIPS FOR CHILDREN PROGRAM



IF YOU ARE A WORKING PARENT OR ENROLLED IN A TRAINING PROGRAM AND HAVE A PRESCHOOL AGE CHILD, LIVING IN



- * LAWRENCE
- * METHUEN
- * ANDOVER
- * NORTH ANDOVER

WE MAY BE ABLE TO HELP YOU WITH YOUR CHILD CARE COST



IF YOU WOULD LIKE MORE INFORMATION CONTACT THE PARTNERSHIP OFFICE AT
(978) 681-4996

America's Walk for Diabetes

A 5 Mile Walk Through Beautiful Downtown Andover, beginning and ending at Merrimack College –
Sunday, October 24, 2004

All Walkers Receive a T-Shirt. Prizes are Awarded for Fundraising. Form a Team with Your Friends, or Walk With Them!!
For More Information, or to Register as a Walker,
Call 1-888-Diabetes (342-2383)
Or Log onto the Website at www.diabetes.org/walk!!
Hope to see you there.....

Lockward & Mejía Realty

Multi Services

49 Blanchard St. – Suite 208, Lawrence, MA 01843

We sell your house for as little as \$4,995.00.

Call us and ask about our flat fee.

We do rental, managing, commercial, residential moving, construction, finance, income taxes, and overseas flowers and gifts deliveries.

Tel: 978-688-2669 – Fax: 978-688-2486

JB is an 8 week old Pitbull mix waiting for a new home

Looking for a New Friend... Adopt a Shelter Dog!

Methuen, MA - October is National Adopt A Shelter Dog Month and the MSPCA Animal Shelter at Nevins Farm in Methuen is using the opportunity to bring attention to the variety of adoptable dogs waiting for good homes. In partnership with the American Society for the Prevention of Cruelty to Animals (ASPCA), the month is dedicated to educating people about the benefits of adopting a pet from your local shelter.



Adopt a Shelter Dog Month is also a time when the MSPCA and the ASPCA advocate responsible pet ownership. The decision to adopt a pet must be thoroughly considered. It is important for each family member to be in agreement and be involved in the decision making process prior to bringing a new pet into their home. They should also understand that a 10 to 15 year commitment lies ahead.

The MSPCA staff believes that people who make these considerations part of the planning for adoption are more likely to understand the care and commitment that a pet requires. The right amount of planning will also allow for a loving and long lasting relationship between the pet and owner.

Dogs adopted from the MSPCA shelter

go home with a certificate to cover their spay or neuter surgery and a rabies vaccine. Prior to going home they receive a series of vaccinations, a microchip, flea treatment (if needed), a collar, leash and ID tag. To celebrate National Dog Adoption month, dogs adopted during the month of October will also go home with a special goodie bag of treats, training information and a toy!

For more information on adoptions or caring for your companion animal, please contact the staff of the Shelter at 400 Broadway, Route 28 Methuen, (978) 687-7453 during our open hours from Tuesday through Saturday, 11 am - 4 pm and Thursdays from 12 - 7 pm. You can also visit us on the web at: www.mspca.org.

Low-cost spay/neuter clinic to visit Lawrence

The Animal Rescue League of Boston's mobile veterinary clinic will visit Lawrence on October 25, 2004 at the Correctional Facility located at 165 Marston Street in Lawrence, MA (easy access from I-495). Dubbed the *Spay Waggin'*, the mobile clinic provides low-cost spay/neuter procedures for cats and dogs whose owners are in financial need. Please call 1-877-590-SPAY (7729) to schedule an appointment.

The 26-foot clinic boasts a surgical suite and recovery ward. For between \$50 and \$70 (depending on gender and type of pet), a League veterinarian and two veterinary technicians will provide your pet with a spay or neuter procedure, microchip identification, vaccinations, and a health

check-up. Dogs and cats must be between the ages of 4-months and 5-years-old for the spay/neuter procedure, and should weigh no more than 45 pounds.

By offering affordable veterinary care and spay/neuter services for cats and dogs, the League hopes to reduce pet overpopulation, and the number of homeless animals in shelters.

The Animal Rescue League of Boston is a private, non-profit humane society founded in 1899. It provides the community with rescue and emergency aid, health care, humane education, law enforcement, and the shelter and adoption of displaced animals. The League has adoption centers in Boston, Dedham, Brewster and Pembroke.



Kindness and Care for Animals

walk for animals

Join Us! On Sunday, October 17th the MSPCA-Angell will host the 24th annual Walk for Animals. This year's Walk will be held at an exciting new location - the Boston Common! More than 2,600 human walkers and a number of their canine companions will gather for what will be a great celebration of the human - animal bond.

You can help make this year's Walk for Animals a success! It's easy and fun! Please visit www.mspcawalk.org to start a

team, collect pledges or make a donation online! All donations received will be used to support the programs and services of the MSPCA-Angell.

For more information please call (617) 522-WALK (9255), or email walkforanimals@mspca.org.

This year's Walk for Animals is generously supported by Whole Foods Market, WHDH-TV and 105.7 WROR.

Thank you and we hope to see you on October 17th for the Walk for Animals!

Merrimack Valley YMCA Family Halloween Parties

Saturday, October 30, 2004

Methuen Branch - 5-7 pm

Indoor trick-or-treating.
Games, arts & craft projects.
Best costume contest.
Refreshments served.

Cost per family: \$14 for YMCA Members, \$21 for non-members
Call: Methuen YMCA 978.683.5266

Lawrence Branch 6 to 8:30 pm

Carnival games, arts & craft projects.
Best costume contest.
Refreshments served.

Cost: \$5 for 20 tickets (all activities are one ticket).
Call: Lawrence YMCA 978.686.6191

Andover/North Andover Branch

4:00 to 7:00 pm
Games, arts & craft projects.
Entertainment.
Haunted House for youngsters.
Haunted Trail for older kids!

Refreshments served.
Cost per family: \$7 for YMCA Family Members; \$21 for non-members
Call 978.685.3541

8TH ANNUAL ROBERT FROST FESTIVAL

Saturday, October 23, 2004 - Noon - 4:00 p.m. Free and open to the public
Riverfront Park-Bashara Boat House, 1 Eaton St., Lawrence, Mass.

Wheelchair accessible, free parking
978-725-8828 or www.frostfoundation.org

A day of poetry, printing, & performances - features events, exhibits, and awards, followed by a reception, refreshments, book signings and a raffle. Highlights include a keynote address, The White Fund Lecture, by author and University of Richmond Professor **Welford Dunaway Taylor** on the relationship between Frost's poetry and the woodcut art of J.J. Lankes; a reading by award-winning poet **Deborah Warren** of Andover; performances by locally published students from Andover and Lawrence High Schools including a group who have revived a magazine originally edited and published by Robert Frost; and the announcement of the winner of the of 8th Annual Robert Frost Poetry Award. The Robert Frost Foundation will honor the poetic translations of Frost into metrical Spanish by the Dominican-born poet **Rhina P. Espailat**. Festival partners, which include The Essex Art Center, The Museum of Printing, The Andover Historical Society, Oliver Wendell Holmes Library, and the Addison Gallery of American Art, will be offering much hands-on experience with printing for both students and adults.

Letter read by Rev. James Stokes when he delivered the Flag of Honor to Engine 6

Dear Friend,

The Flag of Honor™ & Flag of Heroes™ were created with the sincere intention of honoring the victims of the terrorist attacks of September 11, 2001. I developed them while recuperating from emergency bypass surgery in the fall of 2001. Being suddenly faced with my own mortality I was especially sensitive to die fate of the victims. In my heart I felt that the victims should never be relegated to mere numbers but must always be remembered as individual lives.

The Flag of Honor contains the names of all of the victims of September 11. The Flag of Heroes contains the name of all the emergency personnel service who gave their lives so that others might live. Both Flags have gotten a very warm reception from all who have seen them and it is my opinion that the more exposure they have the more immortal the victims will become. We are proud that the Flags hang in NY Governor Pataki's office, Senators Schumer and Clinton's offices, and the Lower Manhattan Development Corporation offices overlooking Ground Zero. Mayor Bloomberg and Mayor Giuliani also have them. I have also gotten requests from around the world for Flags.

Please know that during these past two years I have worked almost full time (without pay) and spent thousands of dollars of my savings to develop, manufacture and distribute the Flags. I have donated a Flag of Heroes to every firehouse, police stations and EMS divisions in NYC. My goal is to have the Flags hang in every building in America so that those who died will always be remembered. This would be a national tribute, a people's tribute, to the victims. I also hope to be able to provide a framed artist canvas of the Flag of Honor to each of the victims' families and to enhance and promote the long-term remembrance of those who lost their lives on September 11. To that end, we have recently established the Flag of Honor.

As the years pass and memories dull, the Flags will continue to tell the human story of that day. I know you will hang this Flag with great pride. Thank you.

Sincerely,
John Michelotti

Estación de bomberos al registro histórico

Por Alberto Surís

La estación de bomberos #6, situada en la esquina de las calles Howard y Pratt, en Prospect Hill, Lawrence, construida en 1896, acaba de ser añadida a The National Historic Register. El miércoles, 6 de octubre, 2004, autoridades locales y público en general se reunió a la entrada de la estación para conmemorar el acontecimiento y dedicar la placa que será colocada al frente del edificio, la cual lee:

"La estación fue diseñada por John Ashton para albergar una máquina química. La estructura fue originalmente diseñada para albergar caballos en el nivel inferior,

aparatos de fuego en el primer piso y habitaciones al mismo tiempo que almacenamiento de avena y alimento para los caballos en el piso superior.

La Estación de Bomberos #6 fue designada bajo las provisiones del Acta de Preservación Histórica Nacional de 1966, como poseedora de excepcional valor para conmemorar e ilustrar la historia de los Estados Unidos y de la Ciudad de Lawrence y fue puesta en el Registro Nacional de Lugares Históricos por el Departamento del Interior, Servicio de Parques Nacional, Junio 2, 2004."



El Teniente Edwood Murphy interpretó canciones de su CD "The Maltese Cross" acompañado de su guitarra y Al Gagnon, empleado del Departamento de Viviendas al piano.

Lt. Edwood Murphy sang songs from his CD "The Maltese Cross, accompanied by Al Gagnon, employed in the Housing Deptment at piano."



Dotación de Engine 6 / Engine 6 crew: Tim Atwod, Cpt. Robert J. Higgins, Rodrigo Giraldo, Chief Joseph Marquis y Graeme Miller.



El Reverendo James F. Stokes hizo entrega de la Bandera de los Héroes, diseñada y donada por John Michelotti y que lleva el nombre de las víctimas de los departamentos de emergencia que fallecieron en el ataque terrorista del 9/11.

Reverend James F. Stokes handed the Flag of Heroes, designed and donated by John Michelotti bearing the names of every emergency personnel who lost their lives during terrorist attack of 9/11.

Recibiendo la bandera / Receiving the flag: Mayor Michael J. Sullivan, Senator Susan C. Tucker, Representatives David M. Torrisi and Barry R. Finegold and Chief Joseph Marquis.



See letter from John Michelotti on page 24.

Claude Marquis, pintor de la ciudad, ha hecho un trabajo excelente en la restauración de la madera de la estación.

Claude Marquis, Forman Painter for the City of Lawrence, has done a marvelous job in restoring the woodwork at Engine 6 Fire Station.

Engine 6 was designated an historic place

By Alberto Surís

Engine 6, built in 1896, located at the corner of Howard and Pratt Streets, in Prospect Hill, was added to The National Historic Register. On Wednesday, October 6, 2004, local elected officials and invited guests gathered at the front gate to commemorate the occasion and to dedicate the plaque that now adorn the building, and reads:

"Engine House 6 was designed by John Ashton to house a chemical engine. The structure was originally designated to house horses on the lower level, fire apparatus on

the first floor and living quarters along with storage for oats and horse feed on the upper level.

Engine House 6 was designated under the provisions of the National Historic Preservation act of 1966, as possessing exceptional value in commemorating or illustrating the history of The United States and the city of Lawrence, and was placed on the National Register of Historic Places by the U.S. Department of Historic the Interior National Park Service, June 2, 2004".



Sosteniendo la placa / Holding the plaque: Mayor Michael J. Sullivan, City attorney Charles Boddy, and Chief Joseph Marquis.

You can find previous articles by visiting our web page: www.rumbonews.com

JB, una mezcla de Pitbull espera un nuevo hogar

“Buscando a un nuevo amigo... ¡Adopte un perro del refugio!”

Octubre es el Mes Nacional Para Adoptar a un Perro del Refugio y el refugio de animales del MSPCA en la granja de Nevins en Methuen está usando esta oportunidad para llamar la atención a la variedad de perros adoptables que esperan tener un buen hogar. En sociedad con la Sociedad Americana para la Prevención de la Crueldad a los Animales (ASPCA), el mes se dedica a educar al público sobre las ventajas de adoptar un animal doméstico de su refugio local.

Adopte un perro del refugio que el mes es también una época en que la MSPCA y la ASPCA abogan por la responsabilidad que conlleva tener un animal doméstico. La decisión de adoptar un animal doméstico debe ser considerada a fondo. Es importante que cada miembro de la familia esté de acuerdo y que se implicará en el proceso de tomar la decisión antes de traer un animal doméstico a su hogar. Deben también entender que están haciendo un compromiso de 10 a 15 años.

El personal de la MSPCA cree las personas que toman estas consideraciones planeando para la adopción tienen más probabilidad de entender el cuidado y el compromiso que un animal doméstico requiere. El planeamiento correcto también permitirá una relación cariñosa y duradera entre el animal doméstico y su dueño.

Los perros adoptados del refugio del



MSPCA van a casa con un certificado para cubrir su cirugía al ser castrado y la vacuna de la rabia. Antes de ir a casa reciben una serie de vacunaciones, un microchip de identificación, tratamiento para las pulgas (si es necesario), un collar, una cadena y una etiqueta de identificación. Para celebrar el Mes Nacional Para Adoptar a un Perro durante el mes de octubre también irá a casa con un bolso especial de convites, información de entrenamiento y un juguete.

Para más información sobre adopciones o el cuidado de su compañero animal, llame al personal del refugio en 400 Broadway, Ruta 28, Methuen, (978) 687-7453 durante nuestro horario de martes a sábado, de 11 a 4 de la tarde y los jueves a partir de las 12 hasta las 7 P.M. Usted puede también visitarnos en: WWW.mspca.org.

Constituye 2004 Año Record para la SBA; Préstamos a Negocios Pequeños se han Duplicado desde 2001

WASHINGTON - La Agencia Federal para el Desarrollo de la Pequeña Empresa cerró el año fiscal 2004 rompiendo sus propios récords a medida que continúa estableciendo un flujo continuo de logros al proporcionar más del doble de todos los préstamos otorgados por la agencia en 2001. La SBA superó sus récords anteriores en sus programas principales, el 7(a) y el 504, y estableció récords en la cantidad de préstamos a mujeres, minorías y veteranos.

En FY 2004, la SBA respaldó 74,825 préstamos 7(a) a negocios pequeños por un total de \$12,500 millones. También respaldó 8,168 préstamos por valor de \$3,900 millones bajo el programa 504 o de Compañías de Desarrollo Certificadas. La cantidad de préstamos hechos bajo ambos programas por separado y combinados constituyeron récords; la cantidad total combinada es más del doble de los 41,552 hechos o respaldados por la agencia y sus asociados y las CDC en 2001.

“Gracias a la agenda del Presidente Bush para la pequeña empresa, hemos cumplido y sobrepasado nuestras metas, ayudando a millones de negocios pequeños a lograr el sueño americano”, dijo el administrador de la SBA, Héctor V. Barreto. “El capital es la vida de los pequeños negocios, y cada vez que aprobamos un préstamo le estamos dando a otro negocio pequeño la oportunidad de crecer y contribuir a la economía”.

La demanda récord que existe de capital es una señal inequívoca de que la economía se está fortaleciendo. Los

negocios pequeños emplean a 7 de cada 10 trabajadores y producen innumerables nuevas tecnologías e innovaciones.

“La pequeña empresa es el motor que impulsa nuestra economía”, dijo Barreto. “Nuestro año récord demuestra que la economía está creciendo y creando nuevos empleos, lo que resulta evidente al considerar el bajo nivel de desempleo de 5.4 por ciento. Pero no nos sentiremos satisfechos hasta que cada americano que desee trabajar tenga un empleo, de modo que continuaremos trabajando para fortalecer la SBA y llevar nuestros programas y servicios a más negocios pequeños”.

Las mujeres y otras minorías se beneficiaron también de los niveles récord establecidos en 2004, ya que la cantidad de préstamos a cada uno de estos grupos superó en más del doble los niveles de 2001. En general, cerca de un tercio de todos los préstamos de la SBA fueron a minorías, y la cantidad de préstamos a afro americanos, hispanos y asiático americanos aumentó a niveles récord: 32 por ciento más que el año pasado a afro americanos; 31.7 por ciento más que el año pasado a hispanos, y 33.7 por ciento por encima del año pasado a asiático americanos. La cantidad de préstamos a mujeres aumentó 27.3 por ciento sobre el año pasado, y los préstamos a veteranos aumentaron 21 por ciento.

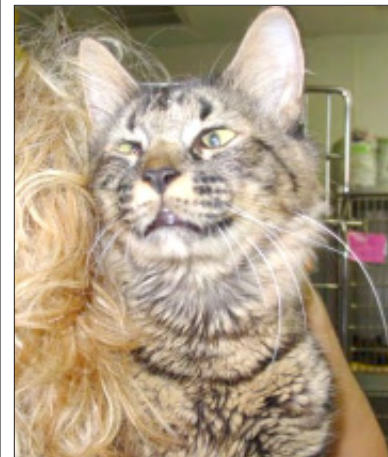
“Hemos trabajado duro para llegar a todas las comunidades, y estamos viendo el fruto de nuestra labor con estas cifras”, dijo Barreto.



“Pawsitivamente Interesante”

MSPCA - Methuen / Rumbo
Cooperative Education Column

Mascotas en busca de adopción



Audrey: Usted no va a creer cuando le cuente, que mis dueños se mudaron y me dejaron sola y abandonada en la casa. Los nuevos inquilinos me encontraron y me trajeron al refugio. Ahora estoy buscando por unos nuevos amos que me den refugio. Soy hermosa, como pueden ver y prefiero estar dentro de la casa todo el tiempo.



Lady Gray: En el refugio todos me llaman Preciosa y por la foto podrá ver porqué. Soy una tigresa de un año de edad, blanca y gris de pelo corto, pero muy vistosa. Estoy en espera de una familia que me lleve a compartir su hogar.



Peanut: Tengo 10 meses de edad, muy femenina y estoy castrada, con una mezcla de terrier. Soy muy activa y estoy en busca de una familia que disponga de mucho tiempo y que entrene, ya que en realidad lo necesito. Me encanta salir de paseo y a lugares donde pueda correr y me encanta jugar. ¿Es usted la familia adecuada para mí?

Nota: De nuevo, es la época de los gatitos. En el refugio los tenemos hembras y machos, de pelo largo, mediano y corto. Si usted está pensando en adoptar gatitos, ahora es su oportunidad. Venga a verlos, no se arrepentirá.

Si tiene alguna pregunta en relación con este artículo, o cualquier otro asunto, por favor, póngase en contacto con el Refugio durante las horas laborales: de martes a sábados, de 11am a 4pm y los jueves, de 12am a 7pm, llamando por teléfono al (978) 687-7453.

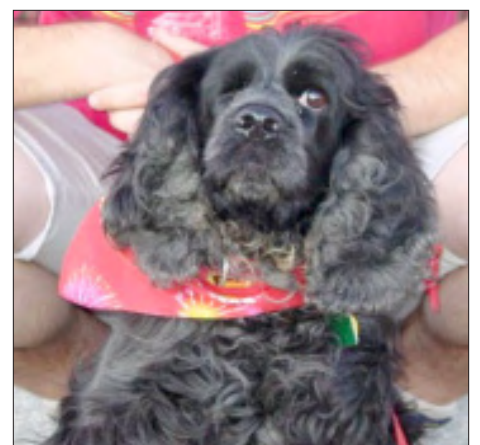
MSPCA Online

Busque la página donada por Mike Kisiel en su computadora. Marque: www.methuen-mspca.org

El refugio de animales se encuentra en el 400 de Broadway, Ruta 28 en Methuen.



Daisy: Mi nombre es Daisy, tengo 7 años y soy de raza mixta de Collie. Mi amo se mudó fuera del estado y no pudo llevarme consigo. Yo lo extraño mucho pero a la vez estoy excitada con la idea de que tal vez usted venga y me adopte. Yo tengo miedo de los truenos y me gustaría tener un dueño que me acurruque cuando truena.



Tiffany: Soy una perra de 8 años Cocker Spaniel, castrada. Tengo algunos problemas médicos, como glaucoma, que me hizo perder mi ojo derecho. Todos dicen que soy muy dulce y afectuosa y que puedo ser la dicha de cualquier dueño o dueña. Aunque me llevo bien con otros perros, preferiría un hogar para mi sola con adultos y niños mayores.



Camioneros Independientes

Propietarios de Camiones (no trailers) y Empresarios – Ingresos de hasta \$144,000. Trabaje con la compañía #1 en el país de entregas de accesorios y muebles. ¡Trabaje para sí mismo!

Ofrecemos contratos establecidos, pago inmediato, planes de incentivo. Ayuda y requisitos flexibles en la entrega. Opciones disponibles para

comenzar su negocio. El trabajo requiere ser fluente en inglés. Ponga su negocio independiente a trabajar hoy mismo! Aplique a GTS, Ruta 125 Norte, #266, Kingston, NH 03848 (En el centro de distribución SLS) Llame: 603-642-4748, email: jobs@general-transportation.com



Northern Essex Community College

F/T FACULTY/ENGLISH

Team teach Eng Comp/Lit. Participate review & assess pedagogies. Participate in Recruit/outreach presentations; advise students. Master's deg in Eng or Rhetoric req. CC teaching exp pref. Must be Hispanic bi-lingual & bi-cultural. Comp literacy essential. Curriculum revision/desgn & eval exp pref. \$34,500 - \$50,000 Review will beg 10/22/04. **POST #738-R**

Send resume and cover letter indicating **Post #738-R** to HR, NECC, 100 Elliott St, Haverhill, MA 01830. E-mail: HR@necc.mass.edu or Fax: 978-556-3723.

City of Lawrence

INVITATION FOR BIDS

The Lawrence Office of Planning and Development, the Awarding Authority, invites sealed bids from general contractors for Transportation and Disposal of Contaminated Materials – Oxford Site in Lawrence, Massachusetts, in accordance with the documents prepared by Stone & Webster Massachusetts, Inc. The Project consists of Storage, Loading, Transportation, and Disposal of Contaminated Soil and Materials from the North Wedge Area of the Oxford Paper Site, in the City of Lawrence, including the following items:

Storage, Loading, Transportation, and Disposal of Contaminated Soil and Materials from the North Wedge Area of the Oxford Paper Site

Bids will be received at:
City of Lawrence
Office of Planning and Development
147 Haverhill Street
Lawrence, MA 01840

Bids will be received until 2:00 p.m. EST, on November 5, 2004 at which time they will be publicly opened and read aloud.

A Pre-Bid conference will be held at the above office at 2 p.m. on October 22, 2004.

Bids shall be accompanied by a bid deposit or bond that is not less than five percent (5%) of the bid amount (including all alternates), and made payable to the City of Lawrence.

Bids must be clearly marked as follows:

"SEALED BID – TRANSPORTATION AND DISPOSAL OF CONTAMINATED SOIL AND MATERIALS - OXFORD PAPER SITE"

Bids are subject to M.G.L. c. 30, and M.G.L. c. 149, Sec. 26-27, as well as State Prevailing Wage Rates.

Bid Forms, Contract Forms, Plans and Specifications, will be available for pick-up at the above address after 2 p.m., October 13, 2004, upon deposit of a certified or cashier's check in the amount of \$50.00 per set, payable to the City of Lawrence. The deposit will be refunded upon return of the complete set within thirty - (30) days of the bid opening, otherwise, deposit shall be property of the City of Lawrence.

Bidders requesting that Plans and Specifications be mailed to them shall include a separate check for \$20.00 per set, payable to the City of Lawrence, to cover handling costs.

The City of Lawrence reserves the right to reject any and all bids.

Michael J. Sullivan, Mayor

Lawrence Branch YMCA Program Hosts Lights On Afterschool! Rally

On October 14, 2004 the Lawrence Branch of the Merrimack Valley YMCA opened its doors to celebrate "Lights On Afterschool" a national initiative emphasizing the importance of keeping afterschool programs lights on and doors open. The event showcased children's artwork, as well as hosted a bake sale.

This nationwide events marked the fifth annual Lights On Afterschool!, a project of the Afterschool Alliance. National Presenting Sponsor is the Charles Stewart Mott Foundation. California Governor Arnold Schwarzenegger is National Chair of Lights On Afterschool! The JCPenney Afterschool Fund is a National Sponsor of the event and additional support is provided by the David and Lucile Packard Foundation and the Open Society Institute.

"Lights On Afterschool! celebrates the wonderful work being done in our afterschool programs," said George W. Cunningham, Merrimack Valley YMCA President/CEO. "It reminds us of the great services afterschool programs provide - keeping our children safe, helping them learn, and relieving working parents of worries about their children's afternoons. Unfortunately, too many of our kids are still home alone in the afternoons, or out on the streets where they can become involved in crime. And to make matters worse, funding shortages are forcing a number of programs to cut back or close their doors just when we need them most. The simple truth is that afterschool is key to our children's success."

"We are all so proud of our afterschool program and of our students," said Jaime LaBelle, Lawrence Branch YMCA Afterschool Director. "There's no reason learning should stop at 3 PM, particularly if the alternative is unsupervised time in front of a television set, or any of the dangerous or unhealthy behaviors that can ensnare children in the afternoon hours."

Lights On Afterschool! is a nationwide event to recognize the critical importance of quality afterschool programs in the lives of children, their families and their communities, sponsored by The Afterschool Alliance, a nonprofit public awareness and advocacy organization working to ensure that all children and youth have access to afterschool programs by the year 2010. More information on the Alliance and Lights On Afterschool! is available at www.afterschoolalliance.org.

VOLUNTEERS NEEDED

Parents Helping Parents, a child abuse prevention agency, is looking for bi-lingual volunteers with good interpersonal skills and a commitment to strengthening families to facilitate support groups Lawrence. Volunteers must commit to spending five hours a week for a period of one year as a facilitator. Training and ongoing supervision and support is provided by Parents Helping Parents. Call 1-800-882-1250 to request application materials or for more information visit our [website](http://www.parents helpingparents.org) at www.parents helpingparents.org.

Vea otros artículos previamente publicados en nuestra página del Internet: www.rumbonews.com

MONTES MARBLE & GRANITE
• Custom Fabrication • Kitchen Counter Tops • Fireplaces • Vanities, Etc. •
1 HILLDALE AVE., PLAISTOW, NH 03865
603-378-9292 Fax 603-378-9293

Usted puede encontrar artículos previamente publicados en nuestra página del Internet
www.Rumbonews.com

Encuéntrenos en la Internet
www.rumbonews.com

McDonald's Nuevo horario
Manny González le recuerda que su restaurante McDonald's en la esquina de Broadway y Essex St., en Lawrence, está abierto ahora todos los **viernes y sábados** hasta las **2:00A.M.** Comidas para llevar solamente.

¡TRABAJE DESDE SU CASA!
Compañías nacionales necesitan individuos para ensamblar sus productos. Gane hasta \$700 por semana. No hace falta hablar inglés.
LA ASOCIACION NACIONAL DE TRABAJO
1-800-727-3535

Zapatos al por Mayor
Compra aquí y vende allá
(978) 794-1966

City C.O.R.E.
Now accepting applications for the coming school year.

Are you a college or high school graduate interested in teaching? Contribute to the success of Lawrence students by serving as a literacy tutor, gain valuable experience and improve the community. We offer:

- Weekly Stipend
- Health Insurance
- Training
- \$4,725 Scholarship

Join AmeriCorps National Service
Apply at City C.O.R.E. office,
355 Haverhill Street, Lawrence MA 01841.
For more info call (978) 681-0548.

Guilmo Barrio
Oficial de Préstamos Hipotecarios
Representante del Valle de Merrimack

Integrity Mortgage Associates, Inc.
Entregándole las llaves de su casa propia

Tel. (978) 373-7047
Fax: (978) 244-1280
E-mail: GuilmoB@hotmail.com

Better than ever Chamber's Business Expo

By Dalia Díaz

This year's Business Expo of the Merrimack Valley Chamber of Commerce was bigger and better. In fact, they were sold out months before the October 7 date scheduled for the event at Andover Country Club.

The day's activities consisted of a luncheon, exhibits in the afternoon and ending with a terrific mixer, as the Chamber is already famous for holding.

Besides the regular annual presenters there were several new companies and lots of new faces. Here's a sampling.



Northern Essex Community College's Center for Business and Industry: Allan MacGregor, Workforce Development Specialist and Daniel Halloran.



Flibbertigibbet Handmade Chocolates: Mary M. Ferrari and Joyce Filomia of Mia Bambini.



WNDS TV: This year, WNDS TV was a sponsor of the Business Expo and provided television coverage of the Expo in New Hampshire. In this picture are, from the left: Sr. Account Executive, Thomas Roy; Marketing Director, Alisha Doucette; and National/Regional Sales Manager, David J. Alcorta. They also made possible for Weatherman Al Kaprelian to be there signing autographs.



Notre Dame High School: President Sr. Mary Murphy and Director of Advancement Mark Reimer explain to Louis Ricci of Banknorth the partnership opportunities at their school.



Greater Lawrence Family Health Center: Robert Ingala, president; Yahaira Santiago and Lorraine Patton.



Sovereign Bank: Wendy Ghamary, Eileen C. Salhab and Sarah Rastello.



Alicia Make-Up Academy and Rapunzel's: Allyson Del Paggio, Lindsey Hebert, Alicia Zefta (owner), and Krista Bennett.



Merrimack Valley Federal Credit Union: Anna Klashka, Designer/Web Developer; Raichelle L. Kallery, Assistant Vice President Marketing; and Sue Brennan, Marketing Representative.



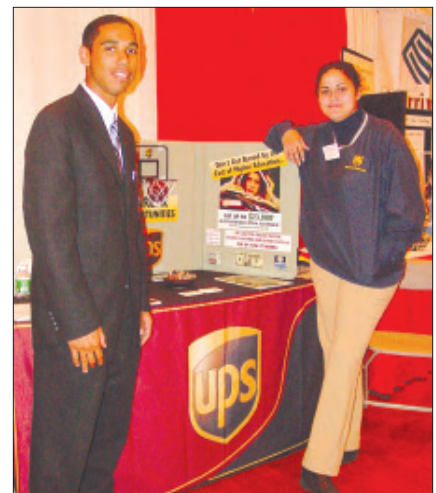
Hampton Inn Hotel: Sales Manager Jessica Moya and Jennifer Spanks.



Ladybug Baskets: Cheryl Brouder.



Boston Celtics: Senior Account Executive Robert L. Vines and Denise Marrie of the Merrimack Valley Chamber of Commerce.



United Parcel Service: Claudio Lantigua, Human Resources Recruiter; and Lucy Lozada, Human Resources Manager.